

hex [6]

NORDSTAD ▲ MAGAZIN



Die Nordstad in Zeiten des E-Commerce

LA NORDSTAD À L'HEURE
DE L'E-COMMERCE





home specialist



DIE EIGENEN VIER WÄNDE SIND DER ORT AN DEM SICH DIE MENSCHEN VON IHRER PERSÖNLICHSTEN SEITE ZEIGEN. TRENDS SOLLTEN ALS IMPULS GENUTZT WERDEN, DEN PERSÖNLICHEN WOHNSTIL WEITERZUENTWICKELN.

Malerarbeiten ·
Fassadenarbeiten ·
Wärmedämmung ·
Trockenbauarbeiten ·
Bodenbelagsarbeiten ·
Dämmung · Licht- und
Spanndecken ·
Elektroinstallationen ·
Schreinerarbeiten ·
Gardinen & Sonnenschutz · **Fenster, Türen
& Tore**

Showroom:
7, rue de Godbrange
L-6118 Junglinster

T. 42 64 95 - 1
info@phillipps.lu
www.phillipps.lu

**Besuchen Sie
unseren Showroom!**

Wir freuen uns
auf Sie.

**Exklusive
Wohnräume bei Phillipps!**

IMPRESSUM

Édité par Maison Moderne
pour le compte
de la Nordstad.



3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
BP 116, L-9002 Ettelbruck
Téléphone :
(+352) 81 91 81 366
Fax: (+352) 81 91 81 370
Web : www.nordstad.lu
ISSN : 2418-4128

Contactez-nous !
hex@nordstad.lu
Rejoignez-nous
sur Facebook !

Une réalisation
Maison Moderne
www.maisonmoderne.com

Tirage
15 000 exemplaires

Photos couverture
Mike Zenari, Anthony Dehez,
Jan Hanrion (Maison
Moderne)

Régie publicitaire
Téléphone :
(+352) 20 70 70 – 300
Fax: (+352) 26 29 66 20
E-mail : mediasales@maisonmoderne.com
Directeur
Francis Gasparotto
Directrice commerciale
Luciana Restivo
Chargées de clientèle
Mélanie Juredieu (-317)
Anca Marinescu (-309)



Please Recycle
Please read the instructions!
Activez le, puis il en est recyclé.



PacteClimat
Ma commune s'engage pour le climat



Liebe Leser,

Ein neues Jahr bringt spannende Neuerungen mit sich! In dieser ersten Ausgabe 2018 möchten wir Ihnen eine einzigartige Initiative in Luxemburg und in der Nordstad vorstellen: der Start einer Webseite für den Online-Handel, speziell für die Händler der luxemburgischen Innenstädte. Die vom Wirtschaftsministerium konzipierte Webseite bietet den Geschäftsinhabern einen zusätzlichen Marktplatz, über den sie ihre Produkte vertreiben können. Die Webseite wird zudem ein Instrument zur Förderung der lokalen Wirtschaftsentwicklung in der Region sein. Zahlreiche Boutiquen und Geschäfte aus unseren Breiten nehmen bereits an diesem Projekt teil. Auf Seiten der Politik haben uns die beiden neuen Bürgermeister von Colmar-Berg und Bettendorf ein Interview gegeben, in dem sie ihre Vision der Nordstad erläutern. Die Jugendmusikvereine, die in unseren verschiedenen Gemeinden sehr aktiv sind, stellen ihrerseits ihr Programm vor. Zudem erfahren Sie Wissenswertes über die Arbeit von Bienenzüchtern im Kanton Diekirch. Zu guter Letzt möchten wir Ihnen die Filmproduktionsgesellschaft Amour Fou sowie die Agenda der Veranstaltungen und Events präsentieren, die Sie im kommenden Frühling besuchen können. Wir wünschen Ihnen viel Spaß beim Lesen und Entdecken!

Ihr hex-Team

Chers lecteurs,

Qui dit nouvelle année dit nouveautés ! Dans ce premier numéro de 2018, nous vous invitons à découvrir une initiative inédite au Luxembourg et dans la Nordstad : le lancement d'un site d'e-commerce spécialement réservé aux commerçants des centres-villes luxembourgeois. Initié par le ministère de l'Économie, ce site internet offrira aux marchands une vitrine supplémentaire pour vendre leurs produits et il sera également un outil de développement économique pour la région. De nombreuses boutiques et magasins de nos contrées ont d'ores et déjà choisi d'y participer. Du côté de la politique, les deux nouveaux bourgmestres de Colmar-Berg et Bettendorf ont accepté de nous accorder une interview dans laquelle ils expliquent leur vision de la Nordstad. Pour ce qui est des associations, les clubs de musique des jeunes, très actifs dans nos différentes communes, ont choisi de présenter leurs activités. Vous découvrirez également le travail des apiculteurs du canton de Diekirch. Enfin, nous vous proposons une petite visite de la société de production de films Amour Fou, sans oublier l'agenda des manifestations et événements dont vous pourrez profiter à l'arrivée des beaux jours. Nous vous souhaitons une très bonne lecture !

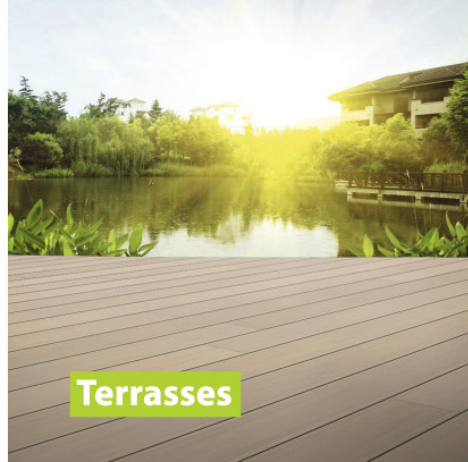
Votre équipe hex



Exposition



Portes et parquets



Terrasses

HOLZ fir MUER

Depuis toujours, nous travaillons aux côtés d'architectes, de menuisiers ou de chefs de projets afin de combiner leurs idées, notre expertise et notre savoir-faire. Toujours à la pointe des nouvelles tendances en matière d'ergonomie, de durabilité ou de design, nous accompagnons nos partenaires professionnels dans leurs choix et dans la concrétisation de leurs aménagements intérieurs et extérieurs.



Revêtements de sol



Aires de jeux



Commerce de bois

Wat d'Famill Hoffmann 1918 am Zentrum vu Miersch als Seeërei opgebaut hat, hu mir weiterentwéckelt an den Ufuerderunge vun der Zäit ugepasst. Haut steet, nach genee op der selwechter Plaz wéi virun honnert Joer, e moderne Betrib, wou ronn siwenzeg Mataarbechter schaffen. HfM ass spezialiséiert op Parqueten, Dieren, Ausseberäich wéi Terrassen a Spillplazen a klasscheschen Holzhandel. Nieft engem Do-it-yourself-Shop fir den Hobby-Handwierker, hu mir eng vun deene schéinsten an modernsten Ausstellungen an der Groussregioun, an där de Client fachmännesch vun eise Spezialiste berode gëtt. **HfM – mir si prett fir déi nächst 100 Joer.**

Inhalt

SOMMAIRE

06

Hexpress

Kurznachrichten aus der Region.
Les news de la région.



12

Coverstory

E-Commerce in der Nordstad.
Le-commerce dans la Nordstad.



20

D'Liewen an der Nordstad

Infos über das alltägliche Leben in der Nordstad.
La vie quotidienne dans la Nordstad.



30

Hexagramm

Marc Ries im Interview.
Une interview de Marc Ries.



32

Highlights

4 Highlights der Redaktion.
4 événements sélectionnés par la rédaction.



38

Agenda

Alle Events der kommenden 3 Monaten auf einen Blick.
Tous les événements des 3 mois à venir.



58

Nordstad Dossier

Filmproduktion in der Nordstad.
Production cinématographique dans la Nordstad.



64

Kostprobe

Ausgewählte Restaurants aus der Region.
Une sélection de restaurants de la région.



72

Outdoor

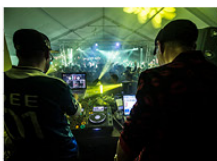
Das gelbe Gold der Nordstad.
L'or jaune de la Nordstad.



76

Chillex

Picture Report von ausgewählten Events.
Reportage photo d'événements sélectionnés.



80

(Re)Think

Geothermie.
La géothermie.



82

Hexemeeschter

Der Kolonel Yves Kalmes stellt sich dem Marcel Proust Fragebogen.
Le colonel Yves Kalmes répond au questionnaire de Proust.



DEUX NOUVEAUX BUS POUR LA LIGNE 509

Depuis mi-novembre, l'entreprise Voyages Schmit de Schieren, qui exploite la ligne 509 pour le compte de la Nordstad, s'est équipée de nouveaux bus. Les deux véhicules, de la marque MAN, ont été spécifiquement conçus pour le transport interurbain et proposent un accès facilité aux personnes à mobilité réduite. La ligne 509 (Nordstadbus 2) circule tous les jours, du lundi au samedi, de 5 h à 20 h, à une cadence de 30 minutes. Elle relie Ettelbruck à Colmar-Berg, en passant par Welsdorf et Schieren.

Plus d'informations :

www.nordstad.lu



Dans chaque édition de **hex**, la rédaction vous donne un aperçu des événements marquants passés ou à venir dans la Nordstad.



VIANDE RÉGIONALE

En lieu et place de l'ancienne boucherie Sachsen à Colmar-Berg, une boucherie-charcuterie-traiteur Vei vum Séi a ouvert le 1^{er} février. Le concept : proposer des produits régionaux (viande de bœuf, veau, porc, mouton, poulet et charcuterie) provenant essentiellement du parc naturel de la Haute-Sûre. Deux emplois ont été créés.

Metzgerei Vei vum Séi

4A, avenue Gordon Smith

L-7740 Colmar-Berg

www.veivumsei.com



KONPLOTT

Miranda Konstantinidou

UNE NOUVELLE BOUTIQUE ÉPHÉMÈRE

Un pop-up store Konplott, la célèbre marque de bijoux de la créatrice Miranda Konstantinidou, ouvrira mi-mars à Ettelbruck. Les bijoux sont faits main et produits en édition limitée.

25, Grand-Rue

L-9050 Ettelbruck

www.konplott.com

41

■ C'est le nombre de tonnes de CO₂ économisées depuis le lancement du projet City Mov' en septembre 2013. En tout, 113 000 km ont été parcourus avec les véhicules électriques en libre service. En 2017, les près de 50 000 km réalisés ont permis d'économiser plus de 18,1 tonnes de dioxyde de carbone.

Plus d'informations :

www.emovin.citymov.lu et www.myclimate.lu



CUISINE À TOUTE HEURE

Du lundi au samedi, la brasserie Beim Jenny à Ettelbruck propose des plats luxembourgeois (Kniddelen, Wäinzossiss, endives au gratin, etc.), ainsi que des salades, crêpes et glaces (été comme hiver) en continu jusqu'à 19 h. La brasserie s'approvisionne en viande à la boucherie Müller-Adam dans la localité. En été, une terrasse d'une quarantaine de places vient agrémenter les lieux.

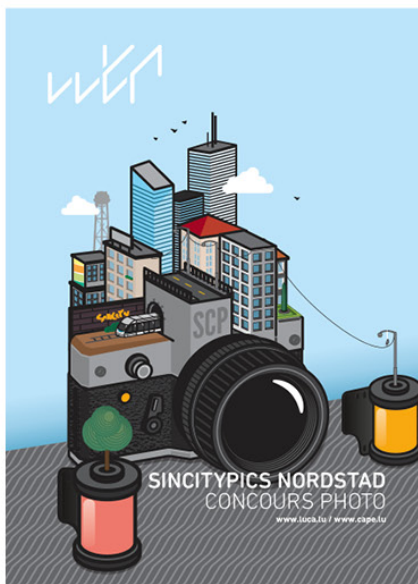
Brasserie Beim Jenny

5, place de la Résistance

L-9070 Ettelbruck

Ouvert du lundi au samedi de 9 h à 19 h.

Tél. : 661 808 040



SINCITYPICS NORDSTAD 2

La deuxième édition de SinCityPics Nordstad, concours photo initié par le Luca – Luxembourg Center for Architecture, a été lancée le 15 février. Il invite tous les photographes, amateurs ou avertis, jeunes ou adultes, à illustrer la vie urbaine dans l'espace public sur le territoire des six communes de la Nordstad. Les photographies seront jugées par un jury de professionnels puis présentées lors d'une exposition au CAPE (vernissage et remise de prix : 13 juin 2018).

Plus d'informations:

www.sincitypics.lu



DES JOUETS POUR LES PLUS PETITS

Depuis août 2017, la boutique LiZi à Diekirch propose des jouets et livres pour enfants, dès la petite enfance. La gérante Romaine Liefgen, propriétaire également de la Librairie Zimmer située en face de la nouvelle boutique, se fournit essentiellement en Allemagne, auprès des marques Coppenrath, Kosmos et Moses. Des livres sont disponibles en luxembourgeois, français, allemand ou en version bilingue.

LIZI

6, rue Saint-Antoine

L-9205 Diekirch

Ouvert du lundi au vendredi de 8 h 30 à 18 h

et le samedi de 9 h à 17 h.

GESPRÄCH MIT DEN ZWEI NEUEN BÜRGERMEISTERN

Christian Miny (Colmar-Berg) und Pascale Hansen (Bettendorf), die beide in Oktober 2017 zum Bürgermeister gewählt wurden, sprechen über ihre Vision für die Nordstad.

RENCONTRE AVEC LES DEUX NOUVEAUX BOURGMESTRES

Christian Miny (Colmar-Berg) et Pascale Hansen (Bettendorf), tous deux élus bourgmestres en octobre 2017, expliquent leur vision pour la Nordstad.

CHRISTIAN MINY: „HOHE LEBENSQUALITÄT IN DER NORDSTAD AUFRECHTERHALTEN“

Könnten Sie sich kurz vorstellen?

Mein Name ist Christian Miny und ich bin 31 Jahre alt. Ich habe mein Studium zum Forstingenieur in Freiburg im Breisgau (Deutschland) abgeschlossen und bin derzeit geschäftsführender Gesellschafter von Lignafor Ingénieurs-Conseils, wo ich mich mit Untersuchungen im Umweltbereich, der Beratung von Waldeigentümern und der Verwaltung privater Wälder beschäftige.

Was hat Sie dazu bewegt sich politisch zu engagieren?

Seit meiner Jugend beteilige ich mich am täglichen Leben im Dorf und bin aktives Mitglied der Vereine von Colmar-Berg. Nach meinem Studium hatte ich das Bedürfnis, mich noch mehr für meine Heimatgemeinde einzusetzen. Darum habe ich mich dazu entschlossen, an den Wahlen vom 8. Oktober 2017 teilzunehmen, um mein Engagement zu vertiefen und einen Beitrag zur Zukunft von Colmar-Berg und der Nordstad zu leisten.

Was sind Ihre Prioritäten für die Nordstad?

Die Entwicklung der Nordstad zum landesweit dritten Entwicklungszentrum, die sogenannten zentralen Orte (Centre de Développement et d'Attraction, CDA) wird das wichtigste Ziel sein. Dabei geht es in erster Linie darum, die hohe Lebensqualität von heute in der Nordstad aufrechtzuerhalten.

Was wird/war Ihr erstes Bauvorhaben?

Bisher konnte ich noch keine neuen Vorhaben auf den Weg bringen. Derzeit arbeite ich an der Erneuerung der Straße Leseberg, die bereits in der vorhergehenden Amtszeit eingeleitet wurde. Bei meinem ersten

Bauvorhaben wird es sich um die Vergrößerung des Friedhofs und die Planung einer neuen Maison Relais handeln. Zudem treiben wir die Sanierung anderer Straßenabschnitte und bestehender Gebäude voran.

Wie stellen Sie sich die Nordstad in fünf bis zehn Jahren vor?

Die Nordstad wird meiner Ansicht nach langfristig aus Industrie- und Gewerbezentren einerseits und Stadtvierteln andererseits bestehen, die über hohe Lebensqualität, eine gute Anbindung an den öffentlichen Nahverkehr und ein gut ausgebautes Radwegnetz verfügen.

CHRISTIAN MINY: « MAINTENIR UNE HAUTE QUALITÉ DE VIE DANS LA NORDSTAD »

Pouvez-vous vous présenter?

Je m'appelle Christian Miny, j'ai 31 ans. J'ai fait mes études d'ingénieur forestier à Fribourg-en-Brisgau (Allemagne) et je suis actuellement associé-gérant auprès de Lignafor Ingénieurs-Conseils, où je m'occupe des études dans le domaine de l'environnement, de la consultation des propriétaires de forêts et de la gestion des forêts privées.

Qu'est-ce qui vous a amené à vous investir en politique?

Depuis ma jeunesse, je suis engagé dans la vie quotidienne du village et j'ai participé activement aux associations de Colmar-Berg. Après mes études, j'ai voulu m'investir davantage pour ma commune natale. C'est ainsi que j'ai décidé de participer aux élections du 8 octobre 2017 dans le but d'approfondir encore mon engagement et de contribuer à l'avenir de Colmar-Berg et de la Nordstad.

Quelles sont vos priorités pour la Nordstad?

Le développement de la Nordstad en tant que troisième centre économique du pays sera l'objectif le plus important. Il s'agira avant tout de maintenir la haute qualité de vie actuelle.

Quel sera / a été votre premier chantier?

Jusqu'à présent, je n'ai pas encore pu entamer de nouveaux chantiers. Pour le moment, je travaille au renouvellement de la rue Leseberg qui a débuté lors du mandat précédent. Mon premier chantier sera l'agrandissement du cimetière et la planification d'une nouvelle maison relais. De plus, nous poursuivons la rénovation d'autres rues et de bâtiments existants.

Où voyez-vous la Nordstad dans 5-10 ans?

À mon avis, la Nordstad va s'établir avec d'un côté des centres industriels et commerciaux et de l'autre des quartiers urbains à haute qualité de vie, dotés d'un bon raccordement aux transports publics et d'un réseau de pistes cyclables bien développé.





► Pascale Hansen, Bürgermeisterin von Bettendorf seit Oktober 2017.

► Pascale Hansen, bourgmestre de Bettendorf depuis octobre 2017.

PASCALE HANSEN: „DIE NORDSTAD ALS DRITTWICHTIGSTES URBANES ZENTRUM IM GROSSHERZOGTUM“

Könnten Sie sich kurz vorstellen?

Mein Name ist Pascale Hansen, ich bin 42 Jahre alt, verheiratet und Mutter von zwei lebhaften Söhnen. Ich lebe seit 2007 in Bettendorf, wo ich von 2011 bis 2017 im Gemeinderat war, bevor ich zur Bürgermeisterin gewählt wurde. Meinen Anwaltsberuf übe ich in der Nordstad, genauer gesagt in Diekirch aus.

Was hat Sie dazu bewegt sich politisch zu engagieren?

Schon in jungen Jahren war ich politisch im Demokratischen Jugendverband aktiv, was ich weitgehend Xavier Bettel zu verdanken habe, den ich während unseres Studiums in Nancy kennenlernte. Im Alter von 24 Jahren entschied ich mich für ein tieferes politisches Engagement und wurde als Mitglied in den Gemeinderat meiner Heimatstadt Vianden im Zeitraum 1999 bis 2005 gewählt.

Was sind Ihre Prioritäten für die Nordstad?

Vorrang hat für mich, dass die Nordstad den Rechtsstatus eines kommunalen Zweckverbands erhält, um so in einem Rechtsrahmen agieren und verstärkt sichtbar sein zu können. In diesem Sinne wurden bereits die Änderung an den Statuten des interkommunalen Gemeindegemeinschafts ZANO und somit die Gründung eines Mehrzweckverbandes auf den Weg gebracht.

Was wird/war Ihr erstes Bauvorhaben?

Das erste Bauprojekt, das vor dem Abschluss steht, ist die Maison Relais mit Kindergarten „Dappeshaus“ in Bettendorf. Leider musste die Eröffnung, die für den Schuljahresbeginn 2017/2018 geplant war, aufgrund eines Brands im Juni 2017 aufgeschoben werden. Parallel dazu muss unsere Gemeinde 2018 unbedingt die Bearbeitung ihres Flächennutzungsplans abschließen. Der neue Schöfferrat verfolgt zudem das Anliegen, den Gemeindegemeinschaftsaal sowie die Art der Kommunikation innerhalb des Rates und mit den Bürgerinnen und Bürgern zu modernisieren.

Wie stellen Sie sich die Nordstad in fünf bis zehn Jahren vor?

Mittelfristig sehe ich die Nordstad als drittwichtigstes urbanes Entwicklungszentrum im Großherzogtum, als dynamisches und diversifiziertes Zentrum, das seinen Einwohnern dank seiner einzigartigen geografischen Lage Lebensqualität bietet.

PASCALE HANSEN : « LA NORDSTAD COMME VRAI TROISIÈME CENTRE URBAIN DU GRAND-DUCHÉ »

Pouvez-vous vous présenter?

Je m'appelle Pascale Hansen, j'ai 42 ans, je suis mariée et mère de deux garçons pleins d'énergie. Depuis 2007, j'habite à Bettendorf où j'ai été échevine de 2011 à 2017, avant d'être élue bourgmestre. Avocate de profession, j'exerce mon métier dans la Nordstad, plus précisément à Diekirch.

Qu'est-ce qui vous a amenée à vous investir en politique?

Déjà très jeune, j'ai pris goût à la politique et me suis engagée dans la Jeunesse démocratique, en grande partie grâce à Xavier Bettel que j'ai rencontré lors de nos études à Nancy. À l'âge de 24 ans, j'ai décidé de m'engager plus activement en politique et j'ai été élue membre du conseil communal de ma ville natale de Vianden pour la période 1999-2005.

Quelles sont vos priorités pour la Nordstad?

J'estime que prioritairement, la Nordstad doit obtenir un statut juridique sous forme de syndicat intercommunal, et ce afin de pouvoir agir dans un cadre légal et pour être davantage visible. Dans ce sens, des démarches ont d'ores et déjà été entamées pour modifier les statuts du ZANO et créer un syndicat à vocations multiples.

Quel sera/a été votre premier chantier?

Le premier chantier à terminer est celui de la maison relais avec crèche située au « Dappeshaus » à Bettendorf. Malheureusement, l'ouverture initialement prévue pour la rentrée scolaire 2017/2018 a été retardée à cause d'un incendie en juin 2017. En parallèle, notre commune doit impérativement finir la refonte de son PAG courant 2018. De même, le nouveau collège échevinal souhaite moderniser la salle communale mais aussi le mode de communication en son sein et avec les citoyens.

Où voyez-vous la Nordstad dans 5-10 ans?

À moyen terme, je vois la Nordstad comme vrai troisième centre urbain du Grand-Duché, un centre dynamique et diversifié offrant à ses habitants une qualité de vie incomparable vu sa situation géographique.



► Christian Miny, Bürgermeister von Colmar-Berg seit Oktober 2017.

► Christian Miny, bourgmestre de Colmar-Berg depuis octobre 2017.

KUERZ NOGEFROT

KAAFT DIR ONLINE AN?

MICRO-TROTTOIR

FAITES-VOUS DES ACHATS SUR INTERNET ?

Nee, ech kafen net online an. Ech probéieren an d'Butteker ze goen hei an der Nordstad.

Marie-Paule Faber



Ech ginn an d'Geschäfte hei an der Stad akafen, zwee bis dräi mol am Mount. Um Internet kafen ech net gären an, well een d'Saachen do net gesäit an net upake kann.
Sonia Oliveira



Akafen, ee mol am Mount an d'Geschäfte. Um Internet kann een d'Saache jo net uprobéieren.
M. Malcisi & Mme Ematraku



Ech gi mol heiansdo online akafen awer natierlech och an d'Stad. Et ass gemëscht.

Myriam Bügler



Nee, ech gi léiwer an d'Stad, hei zu Diekirch an Ettelbréck awer och iwerall.

Detlev Bügler



Ech kafen net oft online an. Ee mol am Mount fir Gezei ginn ech an d'Geschäfte.
Gracelinda Correia





PARFOIS CE QUI COMPTE LE PLUS, C'EST CE QUI NE SE PRODUIT PAS.

La sécurité est une question d'innovation. Comme la ceinture de sécurité à trois points développée par Volvo dans les années 50. Ou encore, le siège enfant dos à la route dans les années 70.

La sécurité est aussi liée à la technologie. Pour preuve, notre système de surveillance de l'angle mort depuis plus de 20 ans ou notre voiture à freinage automatique en 2008.

La technologie et l'innovation ont fait de nous ce que nous sommes aujourd'hui.

Sans avoir été un but en soi. C'est l'être humain qui est au centre de tout ce que nous imaginons.

Lorsque nous pensons sécurité, nous pensons d'abord à chaque personne, à l'intérieur et à l'extérieur de nos véhicules. Nous ne nous concentrons pas uniquement sur les moments où peut survenir un accident.


Nous veillons à vous faire éviter l'accident pour vous permettre d'envisager sereinement l'avenir. Nous construisons des voitures pour les personnes qui se préoccupent des autres personnes.



LA NOUVELLE VOLVO XC60. LE FUTUR DE LA SÉCURITÉ.

VENEZ LA DÉCOUVRIR CHEZ AUTOPOLIS NORD

2,1 - 7,7 L/100 KM | 49 - 176 G CO₂/KM (NEDC)

 **DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.** Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : www.volvocars.lu.

E-COMMERCE

FÖRDERUNG DES ONLINE-VERKAUFS IN DER NORDSTAD

E-COMMERCE

DÉVELOPPER LA VENTE EN LIGNE DANS LA NORDSTAD

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Jan Hanrion (Maison Moderne)

Ab dem Frühjahr haben die Händler die Möglichkeit ihre Ware im Internet über ein Portal zu verkaufen, welches vom Wirtschaftsministerium eingerichtet wird. Der lokale Handel kann so seinen Bekanntheitsgrad steigern und die Konsumenten können sich über ein zusätzliches Angebot freuen.

Dès le printemps, les commerçants de la Nordstad auront la possibilité de vendre leurs articles sur internet, via une plateforme mise en place par le ministère de l'Économie. Un gain de visibilité pour le commerce local et une offre de plus pour les consommateurs.

Seit einigen Jahren entwickelt sich der E-Commerce oder der Handel über das Internet rasant. Diese Entwicklung kommt vor allem den großen amerikanischen Plattformen, wie Amazon oder eBay, zugute. Der Anteil der Internet-Einkäufe beläuft sich 2015 in Luxemburg auf 78%. Damit ist der E-Commerce im Großherzogtum mehr als rentabel. Im Vergleich dazu liegt der europäische Durchschnitt bei 53% (55% in Belgien, 65% in Frankreich und 73% in Deutschland). Der Handel über das Internet bedeutet jedoch oft Einbußen für den örtlichen Einzelhandel. Um den Luxemburger Einzelhandel zu unterstützen und zugleich dem geänderten Verbraucherverhalten Rechnung zu tragen, führt das Wirtschaftsministerium in Zusammenarbeit mit der Handelskammer und der CLC, dem Dachverband des luxemburgischen Einzelhandels, in den nächsten Tagen eine zu 100% luxemburgische Internet-Verkaufsplattform ein. Zahlreiche Händler der Nordstad werden sich daran beteiligen.

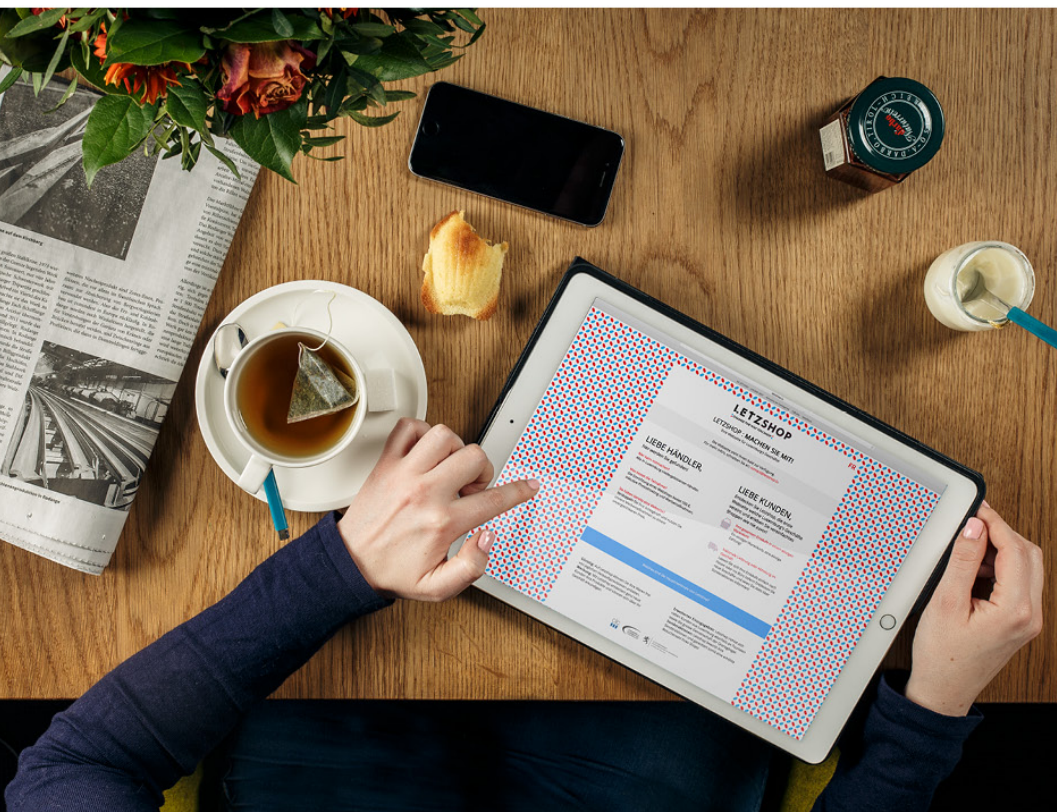
MADE IN LÉTZEBUERG

Während fast 4 von 5 Luxemburgern im Internet einkaufen, bieten nur 7% der Händler ihre Waren online an. Der Anteil der Online-Suchen, die zu einer Seite eines luxemburgischen Unternehmens führen, liegt schätzungsweise bei 13%. Der Verlust der Händler, die nicht im Internet vertreten sind, ist also hoch. Vor diesem Hintergrund beschloss das Wirtschaftsministerium, eine Plattform für den Online-Verkauf zu eröffnen, die

Depuis quelques années, l'e-commerce, ou vente sur internet, se développe à une vitesse fulgurante, à la faveur de grandes plateformes américaines comme Amazon ou eBay. Alors que 78% des résidents luxembourgeois faisaient leurs achats sur internet en 2015, le commerce en ligne est un secteur plus que rentable au Grand-Duché. En comparaison, la moyenne européenne se situe à 53% (55% en Belgique, 65% en France et 73% en Allemagne). Or qui dit achats en ligne dit souvent perte de vitesse pour les marchands locaux. Pour soutenir le commerce luxembourgeois tout en s'adaptant aux nouvelles pratiques des consommateurs, le ministère de l'Économie, en collaboration avec la Chambre de commerce et la Confédération luxembourgeoise du commerce (CLC), lancera dans quelques jours une plateforme de vente en ligne 100% luxembourgeoise. De nombreux commerçants de la Nordstad y prendront part.

MADE IN LÉTZEBUERG

Alors que près de quatre Luxembourgeois sur cinq achètent sur internet, seuls 7% des commerçants vendent en ligne. On estime par ailleurs à 13% le taux de recherches en ligne qui aboutissent vers le site d'une entreprise luxembourgeoise. Le manque à gagner est donc important pour les commerçants qui ne sont pas présents sur internet. Fort de ce constat, le ministère de l'Économie a décidé de lancer une plateforme de vente en ligne réservée aux commerçants luxembourgeois. Cette initiative



▼ Verbraucher können ab jetzt luxemburgische Produkte online kaufen.

► Les consommateurs peuvent dès à présent acheter des produits luxembourgeois sur internet.

ausschließlich für den luxemburgischen Handel bestimmt ist. Diese Maßnahme ist Teil der Initiative „Pakt Pro Commerce“, die im April 2016 vorgestellt wurde und deren Ziel es vor allem ist, die Entwicklung des städtischen Einzelhandels über Digitalisierung zu unterstützen und die Händler dafür zu sensibilisieren. Neben Diekirch und Ettelbrück mit ca. 20 Geschäften haben weitere 11 Gemeinden ihre Teilnahme am Projekt mit dem Namen „letzshop.lu“ zugesichert. „Diese Online-Verkaufsplattform ist ein digitales Schaufenster für den gesamten Einzelhandel im Großherzogtum und erlaubt eine wesentliche Steigerung dessen Bekanntheitsgrades“, erklärt Vincent Hieff vom Wirtschaftsministerium. „Und dem Konsumenten wird ein dynamisches, rasches und effizientes Einkaufsinstrument angeboten.“ Also im Endeffekt eine Win-Win-Situation. Auch wenn die Plattform luxemburgischen Händlern vorbehalten ist, so geht das Zielpublikum weit über die Grenzen hinaus. „Wir wollen zumindest die Grenzbewohner erreichen und uns natürlich in der gesamten Großregion bekannt machen.“

s'inscrit dans le cadre du « Pakt Pro Commerce », présenté en avril 2016, dont le but est de soutenir le développement du commerce de détail urbain via la digitalisation et la sensibilisation des commerçants en la matière, notamment. Treize communes ont d'ores et déjà annoncé leur participation au projet « letzshop.lu », du nom du site marchand, dont Diekirch et Ettelbruck, avec une vingtaine de commerces. « Ce site de vente en ligne constitue une vitrine digitale pour tous les commerçants du Grand-Duché. Il leur permettra de gagner en visibilité, explique Vincent Hieff du ministère de l'Économie. Les consommateurs, quant à eux, se verront proposer un parcours d'achat dynamique, rapide et efficace. » Une situation gagnant-gagnant, en somme. Si la plateforme est réservée aux marchands luxembourgeois, sa cible, elle, va bien au-delà des frontières. « Nous souhaitons au moins atteindre les frontaliers, si ce n'est nous faire connaître dans l'ensemble de la Grande Région. »

PLUS QU'UNE PLACE DE MARCHÉ

« Le site s'articulera autour de trois axes principaux, explique de son côté Sebastian Reddeker de la CLC. Tout d'abord, il proposera différentes catégories de produits disponibles à la vente. Ensuite, il intégrera une présentation des commerçants et sera aussi un outil de développement local. C'est en cela qu'il se différencie des grandes places de marché. » Ainsi,

MEHR ALS EIN MARKTPLATZ

„Die Webseite soll sich in drei Hauptkategorien gliedern“, erklärt Sebastian Reddeker von der CLC. „Zunächst werden verschiedene Produktkategorien angeboten. Anschließend findet man auf der Internetseite eine Präsentation der Händler, was



► Dank der Webseite **letzshop.lu** verfügen die luxemburgischen Händler über ein digitales Schaufenster.

► Le site **letzshop.lu** offre aux commerçants luxembourgeois une vitrine digitale.

ein zusätzliches Instrument zur Förderung des lokalen Einzelhandels darstellt. Genau darin unterscheidet sich die Webseite von den großen Onli-neanbietern.“ So verfügt jede Gemeinde über eine eigene Seite mit ihrer Beschreibung. Dazu werden im Veranstaltungskalender die Veranstaltungen der verschiedenen Gemeinden aufgeführt, was die Webseite **letzshop.lu** kundenfreundlicher und attraktiver macht. „Wir wollen den Leuten zeigen, dass sie gleichzeitig Informationen über die Städte finden können. Diese Lösung hat sich anderenorts bereits bewährt“, fährt Sebastian Reddeker fort. Nach der Vergabe der öffentlichen Ausschreibung durch das Ministerium und seine Partner wurde die PR-Agentur Vanksen, in Zusammenarbeit mit einem deutschen Dienstleister, Atalanda, der sich auf Online-Shops spezialisiert hat, mit der Einrichtung von **letzshop.lu** betraut. Solche Webseiten wurden bereits in Großstädten, wie Dortmund, Hamburg oder Heilbronn kreiert, um nur einige davon aufzuzählen. Glaubt man dem Chef von Atalanda, Roman Heimbold, „suchen viele Verbraucher zunächst im Internet und kaufen dann im Laden.“ So sorgt auch der Online-Shop für eine Wiederbelebung der Innenstädte.

EINE KOMPLETTLÖSUNG

Die Plattform **letzshop.lu** steht allen Händlern offen, die sich an dem Projekt beteiligen wollen. „Der Online Handel gehört bereits heute zum Einzelhandel dazu. In den 1980er Jahren wurde per Katalog gekauft, heute kaufen wir über das Internet“, erklärt Marc Jager vom Bekleidungsgeschäft Jager-Oberlinkels in Ettelbrück. Das Geschäft war zwar in Facebook präsent, hatte aber keine eigene Webseite.

chaque localité bénéficiera d'une page avec sa description. Les événements des différentes communes seront mis en avant dans la partie agenda. Le site **letzshop.lu** revendique ainsi un aspect plus humain. « Nous voulons montrer aux gens qu'ils pourront en même temps découvrir de nouveaux aspects sur leur ville. C'est une solution qui a déjà fait ses preuves ailleurs », poursuit Sebastian Reddeker. En effet, suite au marché public lancé par le ministère et ses partenaires, l'agence de communication Vanksen, en collaboration avec un prestataire allemand, Atalanda, spécialisé dans les sites marchands, a été retenue pour mettre en place **letzshop.lu**. De tels sites ont déjà vu le jour dans de grandes villes comme Dortmund, Hambourg ou Heilbronn, pour n'en citer que certaines. À en croire Roman Heimbold, PDG d'Atalanda, « de nombreux consommateurs font leurs recherches en ligne et se rendent ensuite en magasin pour acheter ». Ainsi, la boutique en ligne permet aussi de redynamiser les centres-villes.

UNE SOLUTION CLÉS EN MAIN

La plateforme **letzshop.lu** est ouverte à tout commerçant qui souhaite participer au projet. « L'e-commerce fait partie intégrante du commerce aujourd'hui. Dans les années 1980, les achats par catalogue étaient en vogue, aujourd'hui, il s'agit d'internet », explique Marc Jager, du magasin de vêtements Jager-Oberlinkels d'Ettelbrück. L'entreprise était en effet présente sur Facebook mais ne disposait pas de son propre site internet. « Avoir ma propre boutique en ligne me reviendrait beaucoup trop cher », poursuit le gérant, content de pouvoir participer au projet du ministère. En effet, pour prendre part à



— 28, Z.A.E.R. Op der Héi
L-9809 Hosingen

— Tél (+352) 92 30 30-1

— www.thill.lu



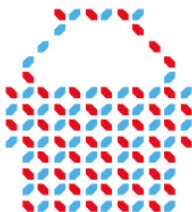
Ouvert le dimanche
de 14h00 à 18h00.

Sech doheem fillen

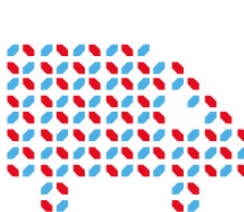
1. ONLINE-BESTELLUNG COMMANDE EN LIGNE



2. VORBEREITUNG PRÉPARATION



3. LIEFERUNG ODER ABHOLUNG LIVRAISON OU RETRAIT



„Eine eigener Online-Shop wäre zu teuer“, führt der Geschäftsführer weiter aus und freut sich darüber, sich am Projekt des Staates zu beteiligen. Für die Teilnahme an dieser Initiative müssen die Händler nur einen geringen Jahresbeitrag von 500EUR leisten – und können somit die gemeinsame Komplettlösung nutzen. Auf die Transaktionen selbst sind ansonsten keinerlei Provisionen zu zahlen. Nur etwas Zeit muss investiert werden. Denn für die Webseite müssen Texte und Fotos in hoher Auflösung bereitgestellt werden. Für das Bekleidungsgeschäft Calliste in Diekirch, das bereits über einen eigenen Online-Shop verfügt, ging es vielmehr darum, die Gelegenheit dieses Projekt bietet nicht zu verpassen. „Wir wollten uns an dieser Initiative beteiligen, da sie von öffentlichen Partnern ins Leben gerufen wurde. Dies garantiert Seriosität und ist eine gute Vertrauensbasis. Es spricht die Leute an“, erklärt Xenia Zuidberg von Calliste. „Ansonsten ist dies für uns eine gute Werbung.“

LIEFERUNG ODER ABHOLUNG

Die Einkäufe auf letzshop.lu können entweder direkt in den Geschäften abgeholt oder dem Kunden nach Hause geliefert werden. „Wir befürworten erstere Lösung, da wir die Innenstädte wieder beleben wollen. Geht der Kunde ins Geschäft, hat der Händler außerdem die Möglichkeit, ihm ergänzende Produkte anzubieten“, fährt Vincent Hieff fort. Das Hauptziel ist es ja, dem Verbraucher zu zeigen, dass „er die gewünschten Produkte im wirklichen Laden nebenan schneller findet.“ Außerdem sind auch Sammelstellen angedacht d.h. Orte, wo die Kunden ihre Waren nach 18.00 Uhr abholen können, da zu der Zeit die meisten Geschäfte schließen. Um den Lagerbestand immer aktuell zu halten wird die Plattform letzshop.lu mit den Daten gängigen Lagerverwaltungssysteme synchronisiert. Der Verbraucher hat somit die Garantie, dass die abgefragte Seite immer aktuell ist. „Uns ist es wichtig, dass das Online-Shopping angenehm ist“, versichert Vincent Hieff.

VERWALTUNG DER PLATTFORM DURCH EINE WIRTSCHAFTLICHE INTERESSENGRUPPE

Für die Einrichtung und Verwaltung der Plattform wurde die wirtschaftliche Interessengruppe (GIE) Luxembourg

cette initiative, les commerçants n'ont qu'à s'acquitter d'une participation annuelle de 500 euros – « un investissement minime » – et peuvent alors profiter de cette solution clés en main mutualisée. Aucune commission sur les transactions réalisées n'est par ailleurs à payer. Le seul investissement: un peu de temps de travail, puisque des textes ainsi que des photos en haute définition sont à fournir pour alimenter le site. Pour la boutique de vêtements Calliste de Diekirch, déjà présente sur internet via sa propre boutique en ligne, il s'agissait davantage de saisir l'opportunité qu'offrait ce projet. « Nous avons voulu participer à cette initiative car elle est portée par des partenaires publics, c'est donc un gage de sérieux et de confiance. Cela attire les gens, explique Xenia Zuidberg de Calliste. Par ailleurs, cela sera pour nous une bonne publicité. »

LIVRAISON OU RETRAIT

Les achats effectués sur letzshop.lu peuvent être soit retirés directement dans les magasins, soit livrés au domicile du client. « Nous préconisons la première solution car notre objectif est de redynamiser les centres-villes. Par ailleurs, si le client se déplace en magasin, le commerçant a davantage de chances de lui proposer des produits complémentaires », poursuit Vincent Hieff. L'objectif principal étant de montrer aux consommateurs que grâce aux magasins physiques à côté de chez eux, « ils ont la possibilité de trouver plus rapidement les produits souhaités ». Des points de collecte devraient voir le jour également, des endroits où les clients pourront récupérer les marchandises après 18 h, heure à laquelle la plupart des magasins ferment. Et pour ce qui est de l'actualisation des stocks, la plateforme letzshop.lu intègre les données des logiciels de gestion des stocks les plus courants. Le consommateur a ainsi la garantie de consulter un site toujours à jour. « Ce qui nous importe, c'est d'offrir une expérience d'achat en ligne agréable », assure Vincent Hieff.

UN GIE POUR GÉRER LA PLATEFORME

Afin d'assurer la mise en place et la gestion de la plateforme, le groupement d'intérêt économique (GIE) Luxembourg for Shopping a été créé en novembre 2017. Ses membres sont le ministère de l'Économie, la Chambre de

► Die Lieferung nach Hause oder an den Arbeitsplatz ist eine der Optionen, die den Kunden angeboten werden.

► La livraison à domicile ou sur le lieu de travail est une des options proposées aux clients.



for Shopping im November 2017 ins Leben gerufen. Mitglieder sind das Wirtschaftsministerium, die Handelskammer, der Dachverband des luxemburgischen Einzelhandels sowie die 13 ersten Gemeinden, die am Projekt teilnehmen. „*Eines der Ziele dieses Rechtskonstruktes ist es, den Händlern Schulungen und Beratungen anzubieten*“, erklärt Vincent Hieff. Tatsächlich arbeiten dort drei Personen in Vollzeit. Ihre Aufgaben sind es, die Händler individuell zu begleiten und Schulungen durchzuführen. So wird den Händlern eine Komplettdienstleistung angeboten. „*Wir haben versucht, so viele Synergien wie möglich zu schaffen. Dazu haben wir unsere Kräfte gebündelt, um eine Lösung anzubieten, die die Popularität des städtischen Einzelhandels erhöht und den Innenstädten einen vermehrten Zustrom von Besuchern beschert*.“ Zweifellos sieht die Plattform letzshop.lu mit einer solchen Organisation guten Zeiten entgegen. Wir warten schon ungeduldtig darauf, sie auszuprobieren! ▲

Sie sind Einzelhändler und wollen Ihre Produkte auf letzshop.lu anbieten? Weitere Auskünfte erhalten Sie beim Wirtschaftsministerium: contact@letzshop.lu.

commerce, la Confédération luxembourgeoise du commerce, ainsi que les 13 premières localités commerciales qui participent au projet. « *L'un des objectifs de cette structure juridique est de proposer des formations et du conseil aux commerçants* », explique Vincent Hieff. Trois personnes y travaillent en effet à temps plein, elles sont chargées d'accompagner individuellement les commerçants et d'assurer les formations. Un service « clés en main » est ainsi offert aux commerçants. « *Nous avons essayé de créer le plus de synergies possible, en mettant en commun nos forces pour proposer une solution qui soit assez forte pour favoriser une augmentation de la popularité des commerces urbains et donc un afflux de visiteurs supplémentaires dans les centres-villes*. » Nul doute qu'avec une telle organisation, la plateforme letzshop.lu a de beaux jours devant elle. Nous sommes impatients de la tester! ▲

Vous êtes commerçant et souhaitez proposer vos produits sur letzshop.lu ?

Le ministère de l'Économie se tient à votre disposition pour de plus amples renseignements : contact@letzshop.lu.



► Francine Closener unterstützt den luxemburgischen Handel.

► Francine Closener soutient le commerce luxembourgeois.

3 FRAGEN AN FRANCINE CLOSENER, STAATSEKRETÄRIN IM WIRTSCHAFTSMINISTERIUM

1. Weshalb wurde der Pakt Pro Commerce ins Leben gerufen?

Francine Closener: Der Pakt Pro Commerce gehört zu den wichtigen Initiativen, die wir zusammen mit unseren Partnern, der CLC und der Handelskammer, ins Leben gerufen haben, um mittelständische Unternehmen und vor allem Unternehmen im Einzelhandel zu unterstützen. Die Unternehmen stehen vor einem veränderten Verbraucherverhalten und vor der Konkurrenz des Online-Handels sowie des grenzüberschreitenden Handels. Der Pakt veranlasst uns, eine neue Strategie anzuwenden, vor allem im Bereich der Digitalisierung, die als Chance und nicht als Bedrohung aufgefasst werden sollte. Nur wenige Einzelhändler im Großherzogtum bieten zurzeit eine Lösung für den Verkauf über das Internet an, obwohl die Luxemburger in Europa die Spitzenreiter bei Online-Käufen sind. Mit *letzshop.lu* will das Wirtschaftsministerium dieses Missverhältnis durch die Förderung des Online-Handels abbauen.

2. Was wird die Plattform *letzshop.lu* der Nordstad bringen?

Francine Closener: Die Nordstad hat einen eigenen Auftritt in *letzshop.lu* und kann so auf das reichhaltige Einzelhandelsangebot der Region aufmerksam machen. Als echtes Online-Schaufenster kann die Plattform dazu dienen, den Bekanntheitsgrad der Geschäfte dank einer intuitiven Benutzeroberfläche zu steigern.

3. Inwiefern ist sie für die Verbraucher interessant?

Francine Closener: *letzshop.lu* ist eine einzigartige Plattform auf Landesebene. Die Verbraucher können nach Stadt oder Produkt suchen. So verschwimmen die geographischen Grenzen für den Einkauf. In *letzshop.lu* können sie sich mit ein paar Klicks einen Überblick über das Angebot des Handels in ganz Luxemburg verschaffen. ▲

3 QUESTIONS À FRANCINE CLOSENER, SECRÉTAIRE D'ÉTAT À L'ÉCONOMIE

1. Pourquoi avoir lancé le Pakt Pro Commerce ?

Francine Closener: Le Pakt Pro Commerce fait partie des mesures importantes que nous avons lancées avec nos partenaires, la CLC et la Chambre de commerce, pour soutenir les PME, et en particulier les entreprises relevant du commerce de détail. Ces entreprises doivent faire face à des habitudes de consommation qui changent, à la concurrence du commerce en ligne ou à la concurrence transfrontalière. Le pacte nous amène à adopter une nouvelle stratégie, notamment dans le domaine de la digitalisation, qui devrait être considérée comme une opportunité et non comme une menace. Peu de commerces luxembourgeois proposent actuellement une solution de vente par internet, alors que les Luxembourgeois sont les champions en Europe des achats en ligne. Grâce à *letzshop.lu*, le ministère de l'Économie vise à atténuer ce déséquilibre en facilitant la vente en ligne.

2. Qu'est-ce que la plateforme *letzshop.lu* va-t-elle apporter à la Nordstad ?

Francine Closener: La Nordstad aura une présence dédiée sur *letzshop.lu*, mettant ainsi en valeur la richesse de l'offre commerciale de la région. En tant que véritable vitrine en ligne, la plateforme permet de renforcer la notoriété des commerces grâce à une interface d'utilisation intuitive.

3. En quoi est-elle intéressante pour les consommateurs ?

Francine Closener: *letzshop.lu* est une plateforme unique pour l'ensemble du territoire national. Une approche par ville ou par produit est proposée aux consommateurs pour lesquels les limites géographiques pour faire leurs achats s'estompent. *letzshop.lu* leur permettra d'avoir une vue d'ensemble sur l'offre commerciale nationale en quelques clics. ▲



Die Region Nordstad
veranstaltet in den
nächsten Monaten
3 Radfahr-Challenges
mit tollen Preisen.
Aufsatteln & gewinnen!

RADFAHREN & GEWINNEN mit der radbonus App

ÉISLEK
OFFICE RÉGIONAL
DU TOURISME

2 x Leetrailpackage

200 km
19.02. – 08.04.2018

ls-sports.lu

Fahrrad im Wert
von 800€

250 km
19.03. – 06.05.2018

DIHM
HOTEL - RESTAURANT

1 WE mit
2 Übernachtungen

150 km
30.04. – 01.06.2018

So nehmen Sie teil:

1. radbonus-App installieren
& Zugangscode „Nordstad“
eingeben



2. Fahrrad fahren, Challenges
knacken & automatisch an
Verlosungen teilnehmen

Alle Infos auf:
www.nordstad.lu/radbonus

Bisherige Sponsoren:



Sie wollen ebenfalls die Region fördern und bei den nächsten Challenges mit dabei sein? sponsor@radbonus.com

RADBONUS NORDSTAD

EINE POSITIVE BILANZ

RADBONUS NORDSTAD

UN BILAN POSITIF

▀ TEXT: Cécile Esch ▀ FOTO: Radbonus

Im Juni 2017 hat die Nordstad die Initiative Radbonus gestartet. Das Konzept ist einfach: sich aufs Rad schwingen, in die Pedale treten und mit einer App Prämien gewinnen. Die erste Bilanz des Projekts, das einen Baustein bei dem von der Nordstad verfolgten Ausbau der sanften Mobilität darstellt, fällt positiv aus. Details liefert die Infografik.

En juin 2017, la Nordstad a mis en place l'initiative Radbonus. Le concept est simple : enfourcher son vélo, pédaler et gagner des lots au moyen d'une application. Ce projet, qui s'inscrit dans la politique de développement de la mobilité douce dans la Nordstad, enregistre un premier bilan positif. Découvrez l'infographie.





**Zwischen dem 1. Juni 2017
und dem 23. Januar 2018**

- ➔ Zahl der Challenges: 6
(2 sind derzeit im Gange,
3 weitere sind ab März geplant)
- ➔ Teilnehmer/-innen: 195
- ➔ Gefahrene Kilometer: 73.694
- ➔ Gefahrene Kilometer pro Teilnehmer/-in
(durchschnittlich): 378

73.694 km, das sind ...

- ➔ 2.731.100 Kalorien (kcal) –
das entspricht:
4.993 Tafeln Schokolade (100 g
pro Tafel) oder 1.109 Gläsern Schoko-
ladenaufstrich (450 g pro Glas)
oder 34.139 Gläsern Bier (0,2 l
pro Glas)

73.694 km haben folgende

Einsparungen ermöglicht ...

- ➔ 9.580 kg CO₂ (im Vergleich zum
Zurücklegen der Strecke mit Autos)
- ➔ 39.689 kWh Energie (im Vergleich zum
Zurücklegen der Strecke mit Autos)
- ➔ 4.091,7 l Kraftstoff

Entre le 1^{er} juin 2017 et le 23 janvier 2018

- ➔ Nombre de challenges: 6
(2 sont en cours et 3 autres sont
prévus à partir du mois de mars)
- ➔ Participants: 195
- ➔ Kilomètres parcourus: 73.694
- ➔ Kilomètres parcourus par participant
(moyenne): 378

73.694 km, c'est l'équivalent de...

- ➔ 2.731.100 calories (kcal) qui
correspondent à 4.993 tablettes
de chocolat (par tablette de 100 g)
ou 1.109 pots de pâte à tartiner
au chocolat (par pot de 450 g)
ou 34.139 verres de bière
(par verre de 0,2l)

73.694 km ont permis d'économiser...

- ➔ 9.580 kg de CO₂ (par rapport à la
même distance parcourue en voiture)
- ➔ 39.689 kWh d'énergie (par rapport à la
même distance parcourue en voiture)
- ➔ 4.091,7 l de carburant



Wenn Sie sich für die Initiative Radbonus interessieren und an den Challenges teilnehmen möchten, haben Sie hierzu noch Gelegenheit. Hier die nächsten Termine:

- ▶ Ortal Challenge vom 19.02.2018
bis 08.04.2018;
- ▶ LS-Sports Challenge vom 19.03.2018
bis 06.05.2018;
- ▶ Hotel Dahm Challenge vom 30.04.2018
bis 01.06.2018.

Als Preise winken zwei Lee Trail Packages, ein Fahrrad im Wert von 800 Euro und eine Übernachtung mit Halbpension für vier Personen!

Partners: Asport, CAPE, City Mov', Hotel Dahm, Hotel Terrace, LS-Sports, Ortal, Post, Nordpool, Nordstad, Verkéiersverbond

Si vous souhaitez découvrir l'initiative Radbonus et participer aux challenges, c'est encore possible. Voici les prochaines dates:

- ▶ Challenge Ortal: du 19.02.2018
au 08.04.2018;
- ▶ Challenge LS-Sports: du 19.03.2018
au 06.05.2018;
- ▶ Challenge Hotel Dahm: du 30.04.2018
au 01.06.2018.

À la clé, deux packages Lee Trail, un vélo d'une valeur de 800 euros et une nuit pour quatre personnes en demi-pension!

Partenaires: Asport, CAPE, City Mov', Hotel Dahm, Hotel Terrace, LS-Sports, Ortal, Post, Nordpool, Nordstad, Verkéiersverbond

Plus d'informations:

www.nordstad.lu/radbonus-fr/

Weitere Informationen:

www.nordstad.lu/radbonus/

► Der Club Senior Nordstad bietet ein attraktives Programm an.

► Le Club Senior Nordstad propose un programme d'activités attractif.



CLUB SENIOR NORDSTAD

OLDIES BUT GOLDIES

CLUB SENIOR NORDSTAD

DES SENIORS EN FORME

► TEXT: Andrea Glos ► FOTOS: Club Senior Nordstad

Von wegen altes Eisen! Ob Sport, Computerkurse, Ausflüge oder einfach nur Quatschen in geselliger Runde: Beim Club Senior Nordstad ist für jeden Geschmack etwas im Angebot.

Im letzten Jahr hatten wir rund 500 Personen, die an unseren Aktivitäten teilgenommen haben“, freut sich Barbara Wiesen, Direktionsbeauftragte des Club Senior Nordstad. „Das ist eine stolze Zahl, die zeigt, dass wir mit unserem Angebot zielgruppengerecht richtig liegen.“ Und dieses Angebot kann sich durchaus sehen lassen: Die Aktivitäten reichen von Sportkursen wie Aquagym, Qi Gong oder Yoga über Weiterbildungskurse wie Sprachen oder Computerkurse bis hin zu Gesundheitsprävention, wo beispielsweise Gedächtnistraining auf dem Programm steht. Aber auch das Angebot an Kreativkursen erfreut sich großer Beliebtheit: Näh- oder Heimwerkerkurse sind schnell ausgebucht.

Inactifs, nos seniors ? Sport, informatique, excursions ou simple moment de partage en toute convivialité : au Club Senior Nordstad, chacun trouve son bonheur.

L'année dernière, environ 500 personnes ont participé à nos activités, se réjouit Barbara Wiesen, chargée de la direction du Club Senior Nordstad. Une fréquentation dont nous pouvons être fiers, car elle signifie que notre offre est parfaitement adaptée à notre groupe cible. » Et quelle offre ! Les activités proposées vont des cours de sport – aquagym, qi gong ou yoga – aux cours de langues et d'informatique et aux programmes de prévention santé avec, par exemple, des séances d'entraînement de la mémoire. Les ateliers créatifs sont également très appréciés et les cours de couture et de bricolage affichent rapidement complet. « N'oublions pas le rôle important de la convivialité, signale



„Ein weiterer wichtiger Aspekt ist natürlich auch die Geselligkeit“, berichtet Barbara Wiesen, „das beginnt bei gemeinsamen Mittagessen und Wanderungen über Spielenachmittage bis hin zu Tanzveranstaltungen.“ Selbstverständlich sind auch die Festivitäten wie das alljährliche Sommerfest oder der Neujahrsempfang ein fester Bestandteil im Terminkalender des Club Senior Nordstad. Da er versucht, Aktivitäten für möglichst jedes Interessengebiet anzubieten, kommen auch Kulturliebhaber auf ihre Kosten: So organisiert der Club Ausflüge zu Theatervorführungen oder Konzerten oder zu Vorträgen. Im Sommer finden zudem bis zu drei Mal im Monat Tagesfahrten mit dem Bus statt, ob zu Veranstaltungen wie Musicals, zu Ausstellungen oder ganz einfach um eine Stadt kennenzulernen. Zwei Mal im Jahr – einmal im Frühling und einmal im Herbst – wird eine einwöchige Reise organisiert: Im Herbst diesen Jahres geht es beispielsweise zum Titisee in den Schwarzwald.

Um den reibungslosen Ablauf der zahlreichen Aktivitäten des Club Senior Nordstad kümmern sich vier Mitarbeiter und etliche Kursleiter. Entstanden ist er im Jahr 2001, heute sind nicht nur die sechs Gemeinden der Nordstad beteiligt, sondern auch die Gemeinden Mertzig, Feulen und Bourscheid. Ein Mitgliedsbeitrag wird nicht erhoben, allerdings fallen für die einzelnen Kurse Teilnahmegebühren an. „Wir möchten aber betonen, dass wir zahlreiche Aktivitäten im Angebot haben, die kostenlos sind, damit wir auch finanziell schwächere Senioren miteinbeziehen können“, so die Direktionsbeauftragte.

Jeder ist willkommen, so das Motto des Clubs. Die Personen mit eingeschränkter Mobilität sind willkommen. Das Motto bezieht sich auch auf das Alter, denn man muss nicht unbedingt über 50 sein, um mitzumachen. „Ganz im Gegenteil: Wir begrüßen selbstverständlich auch jüngere Teilnehmer, da wir den Dialog und die Begegnung der Generationen fördern wollen.“ ▲

Barbara Wiesen, qu'il s'agisse des repas de midi pris ensemble, des randonnées, des après-midi de jeux ou des soirées dansantes. » Il va de soi que les festivités traditionnelles comme la fête d'été ou les vœux de Nouvel An font partie du programme du Club Senior Nordstad. Soucieux de ne négliger aucun domaine, le club se tourne aussi vers les amateurs de culture et organise des sorties au théâtre, au concert et à des conférences. L'été, des excursions en bus (jusqu'à trois par mois) permettent d'assister à une comédie musicale, de visiter une exposition ou simplement de découvrir une ville. Un voyage d'une semaine a lieu deux fois l'an, au printemps et en automne : cette année, la destination d'automne sera le lac de Titisee, en Forêt-Noire.

Quatre employés et plusieurs formateurs assurent le bon déroulement des nombreuses activités. Créé en 2001, le Club Senior Nordstad rayonne aujourd'hui au-delà des six communes de la Nordstad pour englober Mertzig, Feulen et Bourscheid. Aucune cotisation n'est demandée, mais certains cours ont des frais d'inscription. « Nous insistons cependant sur le fait que nombre de nos activités sont gratuites, afin de pouvoir toucher le plus grand nombre de seniors », souligne la direction.

« Bienvenue à tous » : ainsi pourrait se résumer la devise du Club. Les personnes à mobilité réduite sont les bienvenues et l'âge n'est pas un critère. Nul besoin d'avoir dépassé la cinquantaine pour en faire partie. « Bien au contraire ! Nous accueillons des membres plus jeunes dans toutes nos activités, car nous souhaitons favoriser le dialogue et les rencontres intergénérationnelles. » ▲

► Die Treffen der Senioren sind auch gesellige Momente.

► Les seniors se retrouvent pour des moments de convivialité.

Infos et offres de cours : www.nordstad-clubsenior.lu

Le programme complet « Vital & Aktiv 50+ »

paraît tous les 3 mois.

Commandez-le gratuitement au 26 81 37 43

Infos und Kursangebot auf: www.nordstad-clubsenior.lu

Das ausführliche Programmheft „Vital & Aktiv 50+“

erscheint alle 3 Monate und kann gratis bestellt werden

über Telefon: 26 81 37 43

JUGEND

MUSIZIEREN UND SPASS HABEN

▀ TEXT: Cécile Esch ▀ FOTOS: Anthony Dehez, Mike Zenari

Orchester und Blaskapellen sind in der Nordstad im Aufwind. Seit neuestem ist auch ein Aufschwung bei der Jugendmusik zu beobachten. Begegnung mit den Vereinen der Region.

An diesem Samstag, den 16. Dezember haben die Jugendlichen des Musikvereins Diekirch etwas Lampenfieber. In ein paar Stunden geben sie ein Konzert auf dem Weihnachtsmarkt Place de la Libération. Das Repertoire an diesem Tag: Weihnachtslieder natürlich, aber auch der berühmte Titelsong von *Mission Impossible* oder das berühmte Stück *Always look on the bright side of life* von Monty Python. „Eine Mischung aus verschiedenen Musikrichtungen“, wie Paul Maas, Vorstandsmitglied der Dikricher Musik erklärt. Anzumerken ist, dass es das erste Konzert des neu formierten Orchesters nach einer 15-jährigen Pause ist. „Mit diesem neuen Orchester wollen wir die Zukunft der Philharmonie Municipale von Diekirch (PMD) sichern“, fährt Paul Maas fort. „Außerdem wollten wir es zahlreichen Schülern des Conservatoire du Nord ermöglichen, in einem Orchester zu spielen und am gesellschaftlichen und kulturellen Leben von Diekirch teilzuhaben.“ Und wie es der Zufall so will, ergab sich genau zu dem Zeitpunkt, als die Idee entstand, wieder ein Jugendorchester aufzubauen, die Gelegenheit, einen Dirigenten, Bob Minette, einzustellen, der Musikunterricht am Gymnasium in Echternach und in Junglinster gibt und früher selbst zu den „Junioren“ gehörte und in der PMD spielt.

SPASS

Heute gehören zu den „Junioren“ ungefähr ein Dutzend Musiker im Alter von 9 bis 14 Jahren – Holzbläser, Schlagzeuger, Blechbläser, Kontrabass –, die jeden Samstag zum Proben im Saal der Diekircher Philharmonie neben dem Konservatorium zusammenkommen. „Es macht mir Spaß, mit anderen zusammen Musik zu machen“, erklärt Maurice Schreiner, 12 Jahre, der seit 5 Jahren Saxophon spielt. „Wir lachen und haben viel Spaß zusammen“, meint wiederum Joy Michels, 14 Jahre, die Kontrabass und Saxophon spielt. Das Orchester dient auch dazu, Beziehungen zu anderen Jugendlichen desselben Alters zu knüpfen. Um im Orchester zu spielen, müssen die Jugendlichen als einzige

JEUNESSE

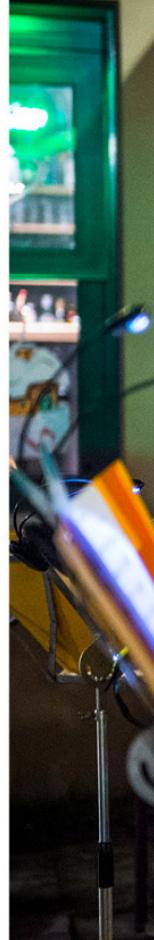
PRATIQUER UN INSTRUMENT EN S'AMUSANT

Les harmonies et fanfares ont le vent en poupe dans la Nordstad. Depuis peu, on assiste aussi à un renouveau des musiques des jeunes. Rencontre avec les clubs de la région.

Ce samedi 16 décembre, les jeunes de la musique de Diekirch ont un peu le trac. Dans quelques heures, ils donneront un concert au marché de Noël, place de la Libération. Au répertoire ce jour-là: des chants de Noël, bien sûr, mais aussi le célèbre morceau du générique de *Mission impossible* ou encore le fameux *Always look on the bright side of life* des Monty Python. «Un mélange de différents styles», comme l'explique Paul Maas, membre du comité de la Dikricher Musik. Il faut dire qu'il s'agit du premier concert du groupe nouvellement reconstitué après une trêve de 15 ans. «Nous avons souhaité recréer ce groupe pour assurer un avenir à la Philharmonie municipale de Diekirch (PMD), poursuit Paul Maas. Il s'agissait également de donner aux nombreux élèves du Conservatoire du Nord l'opportunité de jouer dans un groupe et de participer à la vie sociale et culturelle de Diekirch.» Et comme le hasard fait souvent bien les choses, au moment où naissait l'idée de recréer un groupe des jeunes se présentait également l'opportunité d'engager un chef d'orchestre, Bob Minette, chargé de cours de musique aux lycées d'Echternach et de Junglinster, lui-même ancien des «Junioren» et musicien au sein de la PMD.

AMUSEMENT

Aujourd'hui, les «juniors» sont composés d'une dizaine de musiciens âgés de 9 à 14 ans – bois, percussionnistes, cuivres, contrebasse – qui se retrouvent tous les samedis pour des répétitions dans la salle de la Philharmonie de Diekirch, à côté du conservatoire. «Cela me fait plaisir de jouer d'un instrument avec d'autres jeunes», explique Maurice Schreiner, 12 ans, qui pratique le saxophone depuis 5 ans. «Nous rions et nous nous amusons beaucoup», explique de son côté Joy Michels, 14 ans, qui joue de la contrebasse et du saxophone. En effet, le groupe de musique sert aussi à tisser des liens avec d'autres jeunes du même âge. La seule condition pour y participer: avoir suivi une année de cours d'instrument au conservatoire ou dans





► Die Jugendlichen aus Diekirch haben ihr erstes Konzert auf dem Weihnachtsmarkt gegeben.

► Les jeunes de Diekirch ont donné leur premier concert au marché de Noël.



Voraussetzung ein Jahr lang ein Instrument am Konservatorium oder in einer anderen Musikschule gelernt haben. Bei größeren Niveauunterschieden im Orchester schreibt der Dirigent die Partituren um, so dass jeder die Stücke spielen kann. Sobald die Jungmusiker ein bestimmtes Niveau erreichen, wechseln sie ins Erwachsenenorchester. Nach dem gelungenen Konzert auf dem Weihnachtsmarkt gaben die „Junioren“ ihr erstes offizielles Konzert anlässlich des Konzertes zum 150-jährigen Bestehen der Philharmonie Municipale von Diekirch in der Al Seeërei am Sonntag, den 21. Januar.

LEISTUNG

In Colmar-Berg wurde das Jugendorchester der Harmonie Grand-Ducale Orania vor nur zwei Jahren, im Januar 2016, gegründet. „Wir bemerkten, dass viele junge Leute ihre Instrumente vernachlässigten, nachdem sie einige Jahre Unterricht genommen hatten. Wir wollten sie daher dazu ermuntern, weiter Musik zu machen und danach im Erwachsenenorchester zu spielen“, erklärt Danielle Simon-Arendt, Vorsitzende der Harmonie. Um auch den Kontakt unter den Generationen zu fördern, treffen sich die ca. 10 angehenden Musiker des Jugendorchesters (Schlagzeug, Saxophon, Querflöte, Klarinette und sogar Gitarre) jeden Donnerstag zur Probe, die unmittelbar vor der Probe des Erwachsenenorchester stattfindet, unter der Leitung des Dirigenten Maxim Volgin. Sie spielen nicht nur zu Umzügen und

n'importe quelle école de musique. Et si des différences de niveau existent dans le groupe, le chef d'orchestre adapte les partitions pour que les morceaux soient accessibles à tous. Ensuite, dès que les musiciens atteindront un certain niveau, ils partiront rejoindre le groupe des adultes. Après un concert réussi au marché de Noël, les « Junioren » ont donné leur premier concert officiel lors du 150^e anniversaire de la Philharmonie municipale de Diekirch à la Al Seeërei le dimanche 21 janvier.

PERFORMANCE

À Colmar-Berg, le groupe de musique des jeunes de l'Harmonie grand-ducale Orania a été fondé il y a tout juste deux ans, en janvier 2016. « Nous avons constaté que beaucoup de jeunes abandonnaient la pratique de leur instrument après quelques années de cours. Nous voulions donc les encourager à poursuivre la musique et à venir jouer ensuite dans le groupe des adultes », explique Danielle Simon-Arendt, présidente de l'harmonie. Pour favoriser le contact entre les générations, les quelque 10 musiciens en herbe qui composent le groupe (percussions, saxophone, flûte traversière, clarinette et même guitare) se retrouvent tous les jeudis pour répéter, juste avant la répétition de leurs aînés, sous la houlette du chef d'orchestre Maxim Volgin. En plus de jouer lors des événements et manifestations organisés dans la commune (Premier mai, Fête nationale, Saint-Nicolas, etc.), des sorties sont organisées avec les

Veranstaltungen in der Gemeinde (am 1. Mai, Nationalfeiertag, Nikolaustag, etc.), sondern machen auch Ausflüge zusammen mit anderen Vereinen von Colmar-Berg. Im letzten Jahr besuchten sie den Vergnügungspark Phantasialand in Deutschland, in der Nähe von Köln.

WORKSHOP

Die Jugendmusikgruppe Bettendorf hat einen erstklassigen Ruf. „Beim nationalen Wettbewerb der Jugendorchester in Clervaux 2017 eroberte das Gesamtorchester der Gemeinden Bettendorf, Reisdorf und Tandel den zweiten Platz“, freut sich Michelle André, eine der drei Verantwortlichen der Musikschule Bettendorf. „Ziel ist es, die Schüler zum Eintritt in die örtlichen Blaskapellen zu bewegen“, fährt sie fort. In diesem Jahr besteht die Jugendmusikgruppe, die es seit 2011 gibt, aus 12 Schülern (Blasinstrumente und Schlagzeuge) unter der Leitung von Tom Braquet, der auch Dirigent des Instrumentalensembles der Gemeinde ist. Die Gruppe spielt auf verschiedenen Veranstaltungen in der Gemeinde. Die Proben finden am Mittwochabend statt. „Unser Wunsch war es, die Gruppe Jugendmusek von Schieren wieder zum Leben zu erwecken, um die Nachfolge im Erwachsenenorchester zu sichern. Dadurch erhalten die Jugendlichen die Gelegenheit, auf ihrem Niveau ein Instrument zu spielen“, erklärt Carmen Nickels, Schriftführerin der Schierener Musek. Heute setzt sich die Gruppe (Klarinette, Saxophon, Horn, Schlagzeug, Posaune, Trompete, Flöte) aus jungen Musikern im Alter von 9 bis 16 Jahren zusammen, die immer freitagabends unter der Leitung von Sally Nickels proben. Außer bei den

autres associations de Colmar-Berg. L'année dernière, ils sont allés au parc d'attractions Phantasialand près de Cologne, en Allemagne.

STAGE

La réputation du groupe de musique des jeunes de Bettendorf n'est plus à faire. « Lors du concours national des orchestres des jeunes à Clervaux en 2017, l'ensemble instrumental des communes de Bettendorf, Reisdorf et Tandel s'est hissé à la deuxième place, se réjouit Michelle André, l'une des trois responsables de l'école de musique de Bettendorf. Le but est d'initier les élèves à l'entrée dans les fanfares locales. » Composée cette année de 12 élèves (vents et percussions), le groupe, qui existe depuis 2011, est dirigé par Tom Braquet, également chef d'orchestre de l'ensemble instrumental de la commune. Il anime les diverses manifestations organisées dans la localité. Les répétitions ont lieu le mercredi soir.

« Nous avons souhaité recréer le groupe de la Jugendmusek de Schieren pour prendre la relève dans l'orchestre des adultes. Cela permet également de donner aux jeunes un cadre adapté à leur niveau et de les encourager à jouer d'un instrument », explique Carmen Nickels, secrétaire de la Schierener Musek. Aujourd'hui, une quinzaine de jeunes pousses âgées de 9 à 16 ans composent le groupe (clarinette, saxophone, cor, percussions, trombone, trompette, basson et flûte), qui répète tous les vendredis soir sous la direction de Sally Nickels. En plus de jouer lors des événements de la commune (fête des mères, fête d'été organisée par la Schierener



► Die Jugendlichen aus Schieren haben während den Faschingsferien an einem Workshop teilgenommen.

► Les jeunes de Schieren ont participé à un stage pendant les vacances de Carnaval.

Les Films Fauves & Tarantula Distribution présentent



FREDERICK LAU

VICKY KRIEPS

MARCO LORENZINI

GUTLAND

É Film vum Govinda Van Maele

VUM 2. MEE UN AM KINO!

OFFICIAL SELECTION
tiff
TORONTO INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL 2017

FILMFESTIVAL
MAX OPPHÜLS PREIS
2018
Wettbewerb

FILM
ARTIST

NOVAK
prod

Proprietor 184

FILM FUND
LUXEMBOURG

EURIMAGES

F3 FÉDÉRATION
INDÉPENDANT

WWW.GUTLANDFILM.COM

taxshelter.be

arte

ZDF

Ein Film von
Govinda Van Maele

OFFICIAL SELECTION
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
ROTTERDAM
2018

OFFICIAL SELECTION
INTERNATIONAL
FILM FESTIVAL
ROTTERDAM
2018



► Im Anschluss an den Workshop wurde ein Konzert gegeben
► À l'issue du stage, un concert a été donné.

verschiedenen Veranstaltungen der Gemeinde (Muttertag, Sommerfest der Schierer Musek, Weihnachtsmesse, etc.) haben die jungen Leute die Gelegenheit, an einem dreitägigen Musik-Workshop teilzunehmen, der von verschiedenen Musikvereinen, auch dem von Schieren, veranstaltet und finanziert wird. Im Anschluss an den Workshop, der alljährlich in den Faschingsferien in der Jugendherberge von Remerschen stattfindet, wird von den rund 40 Jungmusikern in einer Räumlichkeit des Stadtteils Cents der Stadt Luxemburg ein Konzert gegeben.

KONZERTE

In Erpeldingen/Sauer gehen die Jugendlichen, die sich noch nicht für das Erwachsenenorchester eignen, zur Jugendmusik der Concordia Erpeldange, wie Mady Simon, die Schriftführerin des Vereins erklärt. Das Instrumentalensemble unter der Leitung von Jean-Pol Meis setzt sich aus 10 Musikern im Alter von 9 bis 14 Jahren zusammen, die Oboe, Klarinette, Saxophon, Flöte, Trompete und Schlagzeug spielen. Außer den wöchentlichen Proben, die donnerstagabends stattfinden, spielt die Gruppe normalerweise zur Eröffnung der großen Konzerte der Concordia und bei den Sommerfesten und Weihnachtsveranstaltungen. So bemühen sich die Gemeinden der Nordstad nach Kräften, die musikalische Betätigung bei der Jugend zu fördern. In den Jugendorchestern können die Kinder und Jugendlichen musizieren und gleichzeitig Spaß haben. Und sie sichern die Zukunft der Orchester und Blaskapellen der Nordstad. ▲

Kontakt:

Bettendorf: www.bettendorf.lu oder www.ugda.lu
Colmar-Berg: danielle.arendt@education.lu
Diekirch: www.pmd.lu oder contact@pmd.lu
Erpeldingen/Sauer: bitzmadame@pt.lu
Ettelbrück: josweber@me.com [Die Jugendlichen können in der Ettelbrécker Musek mitspielen]
Schieren: www.schierener-musek.lu

Musek, messe de Noël, etc.), les jeunes ont la possibilité de participer à un stage musical de trois jours, organisé et financé par plusieurs associations de musique, dont celle de Schieren. À l'issue de ce séjour qui se déroule tous les ans lors des vacances de Carnaval à l'auberge de jeunesse de Remerschen, un concert est donné par les quelque 40 jeunes musiciens dans un local du quartier de Cents à Luxembourg-ville.

CONCERTS

À Erpeldange-sur-Sûre, les jeunes qui ne sont pas encore prêts à rentrer dans la grande musique se retrouvent au sein de la musique de jeunesse de la Concordia Erpeldange, explique Mady Simon, secrétaire de l'association. L'ensemble instrumental sous la direction Jean-Pol Meis est composé de 10 musiciens de 9 à 14 ans, jouant du hautbois, de la clarinette, du saxophone, de la flûte, de la trompette et des percussions. En plus des répétitions hebdomadaires qui ont lieu le jeudi en fin de journée, le groupe se produit généralement en ouverture des grands concerts de la Concordia et lors des fêtes d'été et des événements de Noël. Les communes de la Nordstad mettent ainsi tout en œuvre pour promouvoir l'activité musicale auprès des jeunes. Au sein des orchestres, les enfants et adolescents ont la possibilité de pratiquer leur instrument en s'amusant. En plus, ils assureront l'avenir des harmonies et fanfares de la Nordstad. ▲

Contacts :

Bettendorf: www.bettendorf.lu ou www.ugda.lu
Colmar-Berg: danielle.arendt@education.lu
Diekirch: www.pmd.lu ou contact@pmd.lu
Erpeldange-sur-Sûre: bitzmadame@pt.lu
Ettelbrück: josweber@me.com [les jeunes ont la possibilité de jouer au sein de l'Ettelbrécker Musek]
Schieren: www.schierener-musek.lu

BERLITZ VIRTUAL CLASSROOM

Effektiver Live-Unterricht
über das Internet

Intensiv &
interaktiv

Ortsun-
abhängig



Sie möchten Ihre Sprachkenntnisse verbessern, sind beruflich aber stark eingebunden oder müssen häufiger verreisen? Ist das nächste Berlitz Center nicht in Ihrer Nähe? Der Unterricht im virtuellen Klassenzimmer ermöglicht es Ihnen, Ihre Sprachziele ortsunabhängig und mit viel Spaß zu verfolgen. In den interaktiven Unterrichtsstunden motiviert der speziell ausgebildete muttersprachliche Trainer Sie, wie in der Berlitz Methode vorgesehen, aktiv in der Fremdsprache zu sprechen. Sie werden bereits nach kurzer Zeit erste Fortschritte bemerken und die Fremdsprache in Beruf und auch im Alltag immer sicherer einsetzen. **Tel. +352 26 38 32 48 - info@berlitz.lu - www.berlitz.lu**

Berlitz[®]

Speak with Confidence



Sainte-Anne École privée pour jeunes filles

Ensemble pour une atmosphère humaine et familiale
Ensemble pour ton avenir et de nouveaux défis
Ensemble pour la solidarité et le développement durable
Ensemble pour ta réussite

Enseignement secondaire général

- **Cycle inférieur**
 - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
 - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
 - 4GPS, 3GPS
 - 4GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
 - Technicien administratif et commercial (DT)
 - Agent administratif et commercial (DAP)
 - Auxiliaire de vie (DAP)



Portes Ouvertes

Judi 14 juin 2018 de 17h00 à 20h00

Visites guidées et présentation des formations offertes
Inscriptions (ou sur rendez-vous au 81 22 10 211)

Nos avantages

- Cours d'appui / ALLET
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et dyscalculie
- Tablette numérique pour chaque élève (cycle inf.)
- Cours de religions
- Neit Internat Sainte-Anne

 Like us on
Facebook
École Privée Sainte-Anne



Watch us on TV

École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • www.sainte-anne.lu

Sainte-Anne

fieldgen

DOCRINE
SEURS DE LA CHRETIENNE

2 écoles chrétiennes pour une même
pédagogie moderne et innovante

MARC RIES

VERKEHRSPLANUNG MIT WEITSICHT

INTERVIEW: Andrea Glos

FOTO: Mike Zenari

Damit der Verkehr in der Nordstad auch in Zukunft gut rollt, sind einige Bauvorhaben in Planung. Welche das sind verrät Marc Ries, Leiter der Straßenbauverwaltung Diekirch.

Wie beurteilen Sie die derzeitige Verkehrssituation in der Nordstad?

Im Prinzip ist die Gesamtverkehrssituation in der Nordstad recht gut, abgesehen von einigen Knotenpunkten. Da gibt es einige Problem- punkte, an welchen wir arbeiten und auch Lösungen gefunden haben.

Welche da wären...?

Ein Knackpunkt ist der Kreisel Friedhaff. Hier haben wir einen Bypass aus Richtung Norden geplant, damit der Verkehr hier wieder besser fließen kann. Hier werden im März die Bau- arbeiten beginnen. Der andere Knotenpunkt, wo es regelmäßig staut ist die N15 aus Richtung Feulen, wo eine nördliche Umfahrung der Stadt Ettelbrück in Planung ist.

Inwieweit unterscheidet sich die Verkehrslage in der Nordstad zu anderen Gebieten Luxemburgs?

Grundsätzlich ist die Situation in der Region Nordstad entspannter als die Verkehrssitu- ationen in anderen Regionen Luxemburgs. Das liegt natürlich an dem geringeren Verkehrs- aufkommen im Norden im Vergleich zum Süden des Großherzogtums.

Welche weiteren Konzepte planen Sie für die Zukunft?

In der Zukunft legen wir viel Wert auf die „mobilité active“, d.h. auf den nicht motori- sierten Verkehr, auf die sanfte Mobilität und auf den öffentlichen Verkehr.



Was heißt das konkret?

Zum Beispiel ist auf der N7 zwischen Diekirch und Ettelbrück eine beidseitige zusätzliche Busspur in Planung. Hier werden die Arbeiten voraussichtlich Ende des Jahres anfangen. Zum anderen werden die beiden Städte durch einen ausgebauten Fahrradweg besser miteinander verbunden.

Wie wird die Finanzierung sichergestellt?

Die Politik unterstützt unsere Vorhaben, die nötigen Kredite sind also da.

Mit welchen Maßnahmen fördern Sie die sanfte Mobilität?

Wir arbeiten an einer sogenannten „multi- modalen“ Plattform in Ettelbrück. Hier wird zum einen der Bahnhof komplett umgebaut, zum anderen wird die alte N7 unterirdisch in einem Tunnel verlaufen, und es entsteht

ein neuer Busbahnhof. Außerdem sollen die Fußgänger und Fahrradfahrer besser in den Verkehr integriert werden: Hierfür wird bei- spielsweise eine Fußgängerachse, die bis in die Fußgängerzone reicht ausgebaut. Die Fahrradfahrer wiederum dürfen sich über die verbreiterte Brücke über die Sauer freuen. Und nicht zuletzt durch geplante Tempolimits wird die Verkehrslage in Ettelbrück entspann- ter und somit der Stadtkern rund um den Bahnhof auch attraktiver. Das gesamte Bau- vorhaben wird gemeinsam mit der Eisen- bahngesellschaft realisiert. Hier steht uns ein Budget von 160 Millionen Euro zur Verfügung.

Welches ist eigentlich Ihr persönlich liebstes Verkehrsmittel?

Tja, ich persönlich bin immer noch am liebsten mit dem Auto unterwegs. ▲



NATURATA

Fair a kooperativ mat de Bio-Bauern

Bio
Marché

1 Hupperdange



Hofladen

Duarrefstrooss 10 a
L-9755 Hupperdange

Tel.: 99 75-08

Fr: 13.30 - 18 Uhr

Sa: 9 - 12 Uhr • 13.30 - 15 Uhr

2 Erpeldange



Lebensmittelgeschäft

50, rue Laduno

L-9147 Erpeldange

Tel.: 81 74 22-33

Mo - Fr: 9 - 19 Uhr

Sa: 9 - 19 Uhr

3 Rollingen (Mersch)



Hofladen

187 a, rue de Luxembourg

L-7540 Rollingen (Mersch)

Tel.: 27 03 06-33

Mo - Fr: 9 - 19 Uhr

Sa: 9 - 19 Uhr

Rollingergrund

Esch-Belval

Merl

Windhof

Munsbach

Bio@Home

Dudelange

*Goûtez le bio.
goûtez la vie!*

Bientôt aussi
à Marnach.



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel

CAFÉ

UM GRILL

RESTAURANT



4 rue de l'Esplanade L-9227 Diekirch



80 94 87



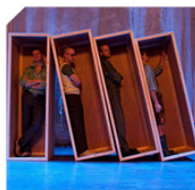
Sauf le jeudi

hex[agenda]

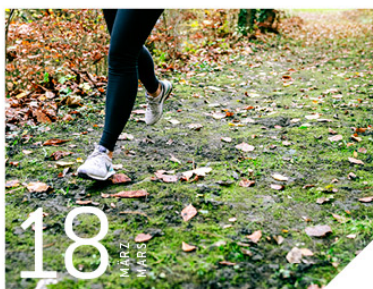
MÄRZ ▾ APRIL ▾ MAI ▾ JUNI

18
APRIL
AVRIL

30
APRIL
AVRIL



28
MÄRZ
MARS



18
MÄRZ
MARS



29
APRIL
AVRIL

AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KONSCHT/
AUSSTELLUNG,
VERNISSAGE, KUNST/
EXPOSITION,
VERNISSAGE, ART

THEATER, DANZ,
CABARET, KLASSIK/

THEATER, TANZ,
KABARET, KLASSIK/

THÉÂTRE, DANSE,
CABARET, CLASSIQUE

CONCERT, FEST, BAL,
AKTIVITÄTEN/

KONZERT, FEST, BALL,
AKTIVITÄTEN/

CONCERT, FÊTE, BAL,
ACTIVITÉS

SPORT, FRÄIZÄIT,
FAMILL, JUGEND/

SPORT, FREIZEIT,
FAMILIE, JUGEND/

SPORT, TEMPS LIBRE,
FAMILLE, JEUNESSE

KONFERENZ, VIRTRÄG,
TABLE RONDE, DISKUSSION/

KONFERENZ, VORTRÄGE,
TABLE RONDE, DISKUSSIONEN/

CONFÉRENCE, TABLES RONDES,
DISCUSSIONS

VERSCHIDENES/
VERSCHIEDENES/
AUTRES



29
JUNI
JUNE



SPORT

14 Uhr

15. Halbmarathon in der Nordstad

Seit 2004 organisiert der Leichtathletikverein Celtic den Diekircher Halbmarathon. Schnüren Sie am 18. März 2018 Ihre Sportschuhe für die 21 Kilometer in der 15. Auflage! Gestartet wird wie gewöhnlich im städtischen Stadion von Diekirch. Die Strecke verläuft im Wesentlichen flach und auf Radwegen und führt durch Bettendorf und Ingeldorf zurück nach Diekirch. Für Amateure ist eine 10km lange Strecke ausgewiesen. Frauen und Kinder werden sich nicht langweilen, denn ein „Ladies Run“ über 5km und ein Parcours für die Kleinsten werden organisiert. Die nationale Straßenmeisterschaft über 10km findet in diesem Jahr im Rahmen des Nordstader Halbmarathons statt. Anmeldungen sind vor Ort möglich.

Weitere Informationen unter:

www.nordstadsemi.lu oder celtic@celtic.lu

SPORT

14 h

15° Nordstadsemi

Depuis 2004, le cercle athlétique Celtic organise le semi-marathon de Diekirch. Chaussez vos baskets le dimanche 18 mars 2018 pour 21km de course, 15^e édition! Le départ sera donné comme d'habitude au stade municipal de Diekirch. Essentiellement plat et sur pistes cyclables, le parcours traversera Bettendorf et Ingeldorf avant de rejoindre Diekirch. Une course de 10 km est également proposée aux coureurs amateurs. Les dames et les enfants ne seront pas en reste puisqu'un «Ladies Run» de 5 km et un parcours pour les plus petits seront organisés. Cette année, le championnat national des 10 km sur route se déroulera dans le cadre du Nordstadsemi. Inscriptions possibles sur place.

Plus de renseignements:

www.nordstadsemi.lu ou celtic@celtic.lu

HIGHLIGHTS



FAMILIE

Ostermarkt

Traditionsgemäß wird sich die Fußgängerzone von Diekirch am Wochenende vor Ostern in einen großen Kunst- und Kunsthandwerksmarkt verwandeln. Wie jedes Jahr werden ca. 30 Künstler aus Luxemburg, Frankreich und Deutschland ihre handgefertigten Kunstgegenstände sowie regionale Produkte vorstellen: Schmuck, Kleidungsstücke, Dekoration für Heim und Garten und kulinarische Spezialitäten. Wer auf dem Markt nicht fündig wird, der kann seine Suche in den örtlichen Läden fortsetzen, die am Sonntag von 14.00 bis 18.00 Uhr geöffnet sind. Wer will, kann sich vor Ort verpflegen.

Diekirch

Fußgängerzone

24. und 25. März von 11.00 bis 18.00 Uhr

Eintritt frei

FAMILIE

Marché de Pâques

Fidèle à la tradition, la zone piétonne de Diekirch se transformera en un grand marché de l'art et de l'artisanat à l'occasion des fêtes de Pâques. Les 24 et 25 mars, une trentaine d'artisans du Luxembourg, de France et d'Allemagne présenteront leurs créations faites main ainsi que des produits régionaux: bijoux, vêtements, décoration pour la maison ou le jardin, spécialités culinaires. Ceux qui ne trouveront pas leur bonheur au marché pourront poursuivre leur recherche dans les commerces locaux, qui seront ouverts le dimanche de 14 h à 18 h. Restauration possible sur place.

Diekirch

Zone piétonne

24 et 25 mars de 11 h à 18 h

Entrée gratuite



WWW.NORDPOOL.LU ☎ 83 55 43-341

Ettelbréck
AER STAD AM NORDEN

Fréijoers - Shopping

25.03.2018

D'Geschäfter
si vu 14.00 bis
18.00 Auer op.

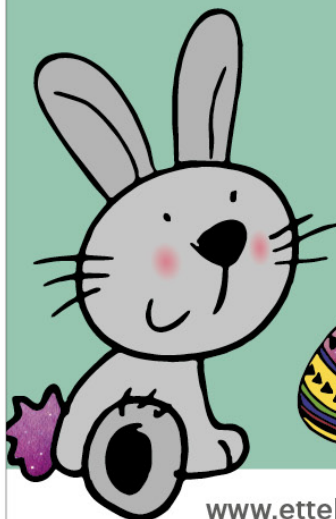


Ousechter - samschdeg

31.03.2018

Foussgängerzon
ETTELBRÉCK

14.00 – 17.00 Auer



Mat flotten
Aktivitéite
fir d'Kanner

www.ettelbruck.lu



Toute l'actualité
sur la page @VilleEttelbruck

HIGHLIGHTS

MËTWOCH / MERCREDI

18
ABRËLL
AVRIL



CABARET
20 Uhr

Nei Revue

No engem Joer Paus ass d'Revue, dee beléifte lëtzebuurger Cabaret, nees do! Den Ensemble Nei Revue Asbl steet mat engem lëschtgen an ofwiesselungsräiche Programm op de Brieder, a féiert domat déi grouss lëtzebuurger Theatertraditioun, déi op d'Joer 1896 zréckgeet, weider. Humoristesch zäitkritesch Sketcher a Lidder loosse dat vergaangend Joer zu Lëtzebuerg Revue passéieren. Laachen ass ugesot! Et kann ee sech also iwwerraschen loosse vun där neier Equipe an engem Programm gefëllt mat Witzer, Lidder a Wuertspillereien deen dofir suerge wäert datt de Publikum seng traditionnell Revue erëm ka genéissen.

Op lëtzebuergesch

Aner Datumen: Donneschdeg den 19 Abrëll 2018 um 20 Uhr,
Freideg den 20 Abrëll 2018 um 20 Uhr, Samschdeg den 21 Abrëll
um 20 Uhr, Sonndeg den 22 Abrëll 2018 um 17 Uhr

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

Mam Brigitte Bintz, Dana Zangerlé, Ricky Vieira, Stéphanie Welbes, Liliane Luyckfassel (éischt Rei vun lénks ob riets op der Gruppenfoto), Rafael Parrinha, Gérard Heinen, David Bettinelli, Marc Camy, Will Aust (zweet Rei), Willy Blommaerts, Assistenz a Nico Lessyn, Regie (riets Foto).



nei
REVUE

CABARET
20 h

Revue 2018

Après la décision du Lëtzebuurger Theater de cesser son activité, une nouvelle équipe s'est créée autour de Ricardo Vieira, Will Aust, Dana Zangerlé et Marc Camy. Ces derniers ont mis sur pied l'asbl Nei Revue et poursuivront ainsi cette tradition datant de 1896. Avec l'année électorale 2018, une large panoplie de thèmes sera sans doute abordée et le public pourra se régaler des sketches mettant en scène politiciens et famille grand-ducale: comme toujours, un programme rempli de fantaisie, de chansons et de bons mots!

En langue luxembourgeoise

Autres dates : jeudi 19 avril à 20 h, vendredi 20 avril à 20 h,
samedi 21 avril à 20 h, dimanche 22 avril à 17 h

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

Avec Brigitte Bintz, Dana Zangerlé, Ricky Vieira, Stéphanie Welbes, Liliane Luyckfassel (1^{re} rangée de gauche à droite sur la photo de groupe), Rafael Parrinha, Gérard Heinen, David Bettinelli, Marc Camy, Will Aust (2^e rangée), Willy Blommaerts, assistant, et Nico Lessyn, mise en scène (photo de droite).

**KONZERT**

20 Uhr

Sanseverino

Zwischen Chanson, Jazz manouche, Gipsy Jazz und Blue Grass – der französische Singer-Songwriter und Gitarrist mit italienischen Wurzeln Sanseverino bewegt sich gekonnt durch die verschiedensten Musikstile. Zunächst bekannt geworden als Teil der Gruppe Les Voleurs de Poules, ist Sanseverino, der seine Inspiration unter anderem auch aus der Musik von Django Reinhardt und Frank Zappa bezieht, seit 1999 als Solokünstler unterwegs. Im September 2017 ist das neue Album *Montreuil/Memphis* erschienen. Mit dessen Veröffentlichung hat er sich sodann auf eine neue Tournee begeben, die ihn auch nach Ettelbrück führen wird. Sein Konzert wird dabei sowohl Titel des neuen Albums als auch alte Songs in neuen Arrangements umfassen. Sanseverino betont, dass seine aktuellen Chansons einen besonders bluesigen Einschlag bekommen und Fans von Sonny Boy Williamson, Bo Diddley, John Lee Hooker oder G. Love and Special Sauce voll auf ihre Kosten kommen werden.

Stéphane Sanseverino, Gitarre, Gesang
Marko Balland, Harmonica
Stéphane Huchard, Schlagzeug
Christophe Cravero, Hammond-Örgel, Geige

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

KONZERT

20 h

Sanseverino

Inspiré par la musique tzigane, le jazz manouche et les musiques électriques de Django Reinhardt à Frank Zappa, Sanseverino fait des propositions à la fois loufoques et virtuoses. Passant avec aisance du swing manouche (notamment avec son groupe Les Voleurs de poules) au rock et au blues, il couvre à travers ses albums des décennies de musique et d'influences, toujours avec virtuosité et justesse. Son nouvel album sorti en septembre 2017 est intitulé *Montreuil/Memphis*, de même que sa tournée 2017-2018. Sanseverino passera par Ettelbrück, où il proposera un concert mélangeant son nouveau répertoire à d'anciens titres réarrangés. Ce sont les sons de blues à l'harmonica qui colorent aujourd'hui ses chansons, c'est pourquoi tous les adeptes de Sonny Boy Williamson, Bo Diddley et John Lee Hooker autant que de G. Love and Special Sauce sont les bienvenus au CAPE pour ce concert qui fera date!

Stéphane Sanseverino, guitare, chant
Marko Balland, harmonica
Stéphane Huchard, batterie
Christophe Cravero, orgue Hammond, violon

CAPE – Centre des arts pluriels
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbrück

11
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE
Kaffisstuff – Chorale

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

12
MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES

19:00
**Kulturgeschicht(en)
– Fotografie: eng
kuerz Geschicht vun
der Fotografie zu
Lëtzebuerg**

Wéi war et mat den
Ufäng vun der Fotografie
zu Lëtzebuerg a wéi huet
sech sech bis haut
entwéckelt?

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

14
MITTWOCH
MERCREDI



KONZERT

19:30
**Und weithin klingt
der Zwiesang**

Spohr, Meyerbeer,
Rorem, Kreutzer,
Schumann, Schubert.
Marianne Lentz, soprano.
Sébastien Duguet,
clarinette. Philippe
Beaujot, piano.

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

15
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

20:00
Success Story

➔ 15.-16. März

Mit Franz Leander
Klee, Renelde Pierlot
und Germain Wagner.
Carole Lorange, Regie.
Nach Welcome to
Paradise, einem
dokumentarischen
Theaterstück über den
Platz der Asylbewerber
in der luxemburgischen
Gesellschaft, setzt
die Compagnie du
Grand Boube ihre
künstlerische Arbeit auf
Basis von Feldforschung
fort. Mit Success Story
geht das Team von
Carole Lorange und
Mani Muller diesmal
dem Begriff des
Erfolgs bei Personen,
die in Kinderheimen
aufgewachsen sind,
nach. Geschichten von
drei Generationen an
Heimkindern werden
so nach gewissenhafter
Recherchearbeit und
Zusammentragen
von Zeugenaussagen
für die Theaterbühne
bearbeitet und
von Schauspielern,
die selbst diesen
drei Generationen
angehören, szenisch
umgesetzt.

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16
FREITAG
VENDREDI

THEATER

10:00
Success Story

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

13:00
15. Foyer Nordstadsemi

Centre sportif / Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.celtic.lu

JUGEND

Audition d'élèves

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg



FAMILIE

16:00
Fenrir, de Risewollef

➔ 18.-19. März

Lorsqu'une voyante prédit aux dieux que le loup
Fenrir deviendra une grande menace, ils décident
de l'accueillir chez eux encore jeune pour mieux
le maîtriser. Mais Fenrir ne fait pas que grandir
et devient de plus en plus menaçant. L'animal
et son rôle dans Ragnarök, la fin du monde,
suscitent une grande peur... Cette saga de la
mythologie scandinave, qui trouve son origine
à l'époque des vikings, est ici adaptée pour les
enfants par la compagnie luxembourgeoise Kopla
Bunz, qui a choisi la danse pour exprimer l'aspect
sauvage de ce conte, ainsi que la nature nordique.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19
MONTAG
LUNDI

FAMILIE

14:30
Fenrir, de Risewollef

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

22
DONNERSTAG
JEUDI

VORTRAG

19:30
**Entwécklungshëllef
oder Kooperatioun?
Mam Francis
Schartz**

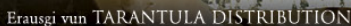
E Virtrag illustriert
mat ville Fotoe vu Pro-
jeten aus dem Senegal,
dem Niger an aus Boli-
vien. Wat versteeft een
haut ënner Entwéck-
lungszesummenaarbecht
a wéi eng Problemer
kënnen dobäi entstoen?
Wéi kann eng modern
Kooperatioun den Ziler
vun enger nohalteger
Entwécklung gerecht
ginn?

Bibliothèque
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu



INFOS & RÉSERVATIONS
2681 2681
WWW.CAPE.LU

© 2000 Blackwell Science Ltd, *Journal of Internal Medicine* 247: 361–368





KONZERT

20:00

Sanseverino

Inspiré par la musique tzigane, le jazz manouche et les musiques électriques de Django à Zappa, Stéphane Sanseverino fait depuis 20 ans des propositions à la fois loufoques et virtuoses, à l'image de son dernier spectacle *Papillon*, « karaoké littéraire » racontant les évasions à répétition d'un bagnard de Cayenne sur des airs de bluegrass.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

23
FREITAG
VENDREDI



KONZERT

20:00

OPL Brass Ensemble

Dass das Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) auch anders kann als nur symphonische Konzerte zu geben, beweist das Blechbläser-Register des Orchesters, welches sich zusammen mit einem Schlagzeuger als OPL Brass Ensemble formiert hat. Sie vertreten zu elft in dieser Saison das OPL bei ihrem schon fast zur Tradition gewordenen Konzert im Norden, und das mit einem erfolgversprechenden Programm. Von barocken Komponisten wie Giovanni Gabrielli bis hin zu zeitgenössischen Werken wie die des Finnen Einojuhani Rautavaara oder aus der Popkultur mit Songs von den Beatles – an Abwechslung wird bei diesem Konzert nicht gespart. Damit demonstrieren die Blechbläser, dass sie auch ohne Holzbläser und Streicher hochkarätige Konzerte darbieten können. Lassen Sie sich überzeugen!

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

24
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

Concert Schartz Jos

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FAMILIE

Marché de Pâques

➔ 24.-25. März

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

25
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

15:00

Concert Fifty Fifty

Place de la Libération
L-9201 Diekirch

FREIZEIT

07:00

FLMP IV WANDERUNG

Lycée technique d'Ettelbruck
71, avenue Lucien Salenty
L-9080 Ettelbruck
www.flmp.lu

FREIZEIT

14:00 - 18:00

Fréijoersshopping Ettelbruck

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

FAMILIE

Marché de Pâques

➔ 24.-25. März

Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.diekirch.lu

27
DIENSTAG
MARDI

THEATER

10:30

Casa

➔ 27.-29. März

Bruno Cappagli, mise en scène. Andrea Buzzetti, Bruno Cappagli, Carlotta Zini, auteurs. Andrea Buzzetti et Carlotta Zini, acteurs. La maison, un endroit privilégié où l'on est juste soi-même. La maison qui est un abri, où l'on peut prendre un bain, manger, se reposer. Un endroit où l'on peut vivre et partager des expériences. Un endroit où l'on peut accueillir les autres. Une maison pour explorer et inventer. Un endroit duquel on peut partir et découvrir le monde extérieur. *Casa* raconte l'histoire d'une rencontre entre un adulte et un enfant. Ils apprennent à se connaître, construisent ensemble leur histoire. Un jeu de rôle qui, petit à petit, construit une nouvelle maison. Parfois, les rôles changent: le petit prétend être l'adulte, tandis que celui-ci retombe en enfance, dans des séquences pleines de surprises et d'émotion... Récompensé en 2014 par l'Early Years Award – International Children Festival «100, 1.000, 1.000.000 stories», Bucarest. Production: La Baracca – Testoni Ragazzi – Teatro Stabile d'Innovazione per l'Infanzia e la Gioventù – Bologna.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28
MITTWOCH
MERCREDI

THEATER

16:00

Casa

➔ 27.-29. März

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L9063 Ettelbruck



VERSCHIEDENES

20:00

Îles grecques, au cœur du bleu – Exploration du monde

Was für eine Freude es doch ist, zwischen zwei Häfen umher zu reisen, sich auf den schattenspendenden Terrassen der Cafés niederzulassen, auf Marmorpfaden entlang zu flanieren und sich eine Pause in den unzähligen kleinen Kapellen zu gönnen, umhüllt vom Duft des Weihrauchs. Die griechischen Inseln, mitten im Ägäischen Meer gelegen, bieten die einmalige Gelegenheit, auf einem geschichtsträchtigen Boden umherzuschlendern und sich gänzlich in einzigartigen Sinneserfahrungen zu verlieren.

Par Alain Basset.

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L9063 Ettelbruck

THEATER

14:30

Casa

➔ 27.-29. März

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L9063 Ettelbruck

KONZERT

19:30

Les cuivres sur scène

Blaise Stelandre, trompette. Serguei Khmielevskoi, trombone. André Roé, piano.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L9063 Ettelbruck

KONZERT

20:00

Récital Lauréat Concours Reine Élisabeth 2017 – Santiago Cañón Valencia & Naoko Sonoda

Santiago Cañón Valencia, Cello (3. Preis) Naoko Sonoda, Klavier. Programm: Ludwig Van Beethoven, Sieben Variationen über „Bei Männern, welche Liebe fühlen“ aus Wolfgang Amadeus Mozarts Oper „Die Zauberflöte“ für Klavier und Violoncello (Es-Dur) WoO 46. Manuel de Falla, Suite populaire espagnole (de „7 Canciones populares españolas“). Joseph Haydn, Divertimento en Ré majeur (Hob. XVI:19). Francis Poulenc, Sonate pour violoncelle et piano. Leon Cardona/Carlos Vieco (arr. Edwin Guevara), Bambuquisimo/Patasdilo. Zum allerersten Mal in seiner 80-jährigen Geschichte widmet sich der Musikwettbewerb Concours Reine Élisabeth, der bisher in den Kategorien Violine, Klavier, Gesang und Komposition zum Tragen kam, in seiner 2017-Auflage dem Cello, einem Musikinstrument, das beim Publikum äußerst beliebt ist. 70 Kandidaten wurden zum öffentlichen Test zugelassen, der am 8. Mai 2017 in Brüssel stattgefunden hat. Da der Sieger oder die Siegerin der anschließenden Finalistenrunde bei Redaktionschluss noch nicht bekannt war, wird sowohl dessen Name als auch das Programm des Konzertes später kommuniziert. Doch fest steht heute schon, dass diese Musiker als Preisträger des ersten Cello-Wettbewerbs Geschichte schreiben werden. In Zusammenarbeit mit dem Concours Musical International Reine Élisabeth de Belgique.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L9063 Ettelbruck

29
DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

10:30

Casa

➔ 27.-29. März

Letzter Tag

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L9063 Ettelbruck

31
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

15:00

Concert Young Ambassadors Brass Band

Place de la Libération
L9201 Diekirch



FREIZEIT

14:00

Ouschtersamschdeg zu Ettelbréck

L'Ettelbruck City Tourist Office organise de nouveau l'Ouschtersamschdeg, un après-midi animé pour les petits visiteurs. Le lapin de Pâques et d'autres surprises vous attendent. Rendez-vous à l'Ettelbruck City Tourist Office (place de l'Église) pour plus d'informations.

Zone piétonne
Grand-Rue
L9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

07

SAMSTAG
SAMEDI

FEST
Indeschen Owend – Tennisclub

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg

10

DIENTAG
MARDI

VERSCHIEDENES
15:00
**Assemblée générale
Fraen a Mammen
Dikrich**

École fondamentale
1, place Stehres
L-9226 Diekirch

15

SONNTAG
DIMANCHE

VERSCHIEDENES
10:00 - 18:00
**Vide Dressing
Ettelbruck**

Den ECTO, an Zesum-
menaarbecht mat der
Stad Ettelbréck, orga-
niséiert den éischte Vide
Dressing an der Däich-
hal. Den Entrée fir
d'Visteure ass gratis.
Dir wëllt matmaachen?
Da mellt Iech bis den 30.
Mäerz iwwert communi-
cation@ettelbruck.lu un.
D'Umeldung kascht 10 €
(1 Bänk, 1 Dësch, 2 Still)
oder 20 € (2 Bänke,
2 Dëscher, 4 Still).

Däichhal
3 Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck

16

MONTAG
LUNDI

VERSCHIEDENES
19:00
**Kulturgeschich(en)
– Moud: eng kuerz
Geschicht vun
der Moud am 20.
Joerhonnert**

Vum Corset iwwert de
New Look bis zu der
Vivienne Westwood:
wéi eng Moudeerschei-
nungen sinn zu Klassiker
ginn, déi eist Gesell-
schaftsbild fir ëmmer
verännert hunn.
Quels phénomènes
de mode sont devenus
des classiques de notre
société.

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18

MITTWOCCH
MERCREDI

KABARET
20:00
Revue 2018
➔ 18.-22. April
Nei Revue

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

19

DONNERSTAG
JEUDI

KABARET
20:00
Revue 2018
➔ 18.-22. April

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

20

FRIDAY
VENDREDI

ne
REVUE

KABARET
20:00
Revue 2018
➔ 18.-22. April

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

21

SAMSTAG
SAMEDI

KABARET
20:00
Revue 2018
➔ 18.-22. April

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

15:00
**Schnéiwäisschen
a Rouserout &
Rumpelstilzchen
mam Jessica
Hernandez**

Zwee Märcher fir
Kanner vu 5 Joer un,
fräi erzielt a gespillt
vum Jessica Hernandez.

Bibliothèque
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu

22

SONNTAG
DIMANCHE

KABARET
17:00
Revue 2018
➔ 18.-22. April

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

26
DONNERSTAG
JEUDI

VORTRAG

19:30

De Kregéiler – E Frënd vun der Natur erzielt: vun a mam Henri Losch

Eng Liesung am Kader vun de Journées du Livre et du Droit d'Auteur ronderëm d'Thema „Grouss Nimm – Grouss Geschichten: ënnerwee mam geschriwwene Wuert zu Lëtzebuerg“ An dësem Wierk setzt den Henri Losch sech mat senger perséinlechen Erfahrung mat der Natur auseneen, d'Natur, déi hie scho säit senger fréister Kandheet begleet a geprägt huet. Seng Léift a Faszinatioun fir alles, wat wibbelt a kraucht!

Bibliothèque
9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
www.ettel-biblio.lu



KONZERT

20:00

LJO feat. Christine & Ingrid Jensen

Big band classique, composé des meilleurs musiciens de la scène locale rejoints par des jazzmen de la Grande Région et accueillant régulièrement des invités internationaux, le Luxembourg Jazz Orchestra est en quelque sorte la prolongation de Tribute to Big Band Jazz, créé par Ernie Hammes. En 2018, il célébrera ses 25 ans d'existence et son répertoire va des œuvres intemporelles de Count Basie, Dizzy Gillespie ou Duke Ellington aux compositions plus contemporaines et aux thèmes originaux de membres de l'orchestre. À l'occasion de cet anniversaire, le CAPE invite les célèbres sœurs et musiciennes de jazz canadiennes Christine et Ingrid Jensen pour une résidence avec le LJO, durant laquelle l'orchestre travaillera sur des compositions de Christine. Une rencontre de choix qui aboutira à ce concert très prometteur!

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

27
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

19:00

Game of Cellos

Plus de 20 violoncellistes de la classe de Raju Vidali s'en donnent à cœur joie dans un programme riche et éclectique. Musiques de films, Tchaïkovsky, Coldplay, One Republic, Piazzolla, Beatles, Vivaldi.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

28
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00

Concert vun der Concordia Ierpeldeng am Centre Sportif et Culturel zu Ierpeldeng-Sauer

Centre culturel
Rue Michel Kremer
L-9147 Erpeldange

29
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

Fierkelsiessen

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg



KONZERT

17:00

Les vents en concert

Conservatoire du Nord. Concert présenté par divers ensembles et groupes de musique de chambre du département des vents. Entrée libre.

Vieille église St. Laurent
Place Bech
L-9211 Diekirch
www.cmnord.lu



KONZERT

18:00

Ready for China – KMVL

Béatrice Rauchs, piano. Mariette Lentz, soprano. Nelly Guignard, violon. Niall Brown, violoncelle. Markus Brönnimann, flûte. Sébastien Duguët, clarinette. Chen Xiaoyong, Evapora, pour flûte, clarinette, violon, violoncelle et piano. Claude Debussy, Cinq poèmes de Baudelaire, cycle de mélodies pour chant et piano. George Crumb, 11 Echoes of Autumn, pour violon, flûte-alto, clarinette, piano. Marcel Reuter, Mezza Voce (... et le sommier sur la pierre...), pour flûte, clarinette, violon, violoncelle et piano. Programme complet communiqué ultérieurement. Avant son départ en Chine, le KMVL présentera au CAPE un extrait du répertoire de son programme au China-Asian Music Week Festival à Nanning et lors de ses concerts à Shanghai et à Chengdu. Ce répertoire comprendra des œuvres de compositeurs asiatiques en première mondiale (programmation en cours à la publication de cette brochure), ainsi que des créations de compositeurs luxembourgeois contemporains. Un concert aux sonorités inédites qui fera vivre l'amitié musicale sino-luxembourgeoise !

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



THEATER

16:00

The Box Brothers – Die Gebrüder Kist

Il était une fois quatre frères qui vivaient dans une boîte. Une nuit, ils partent avec leur meilleur ami Grand Tambour à la recherche du bonheur, le début d'une aventure musicale passionnante. *The Box Brothers* (= les frères Boîte) est une performance musicale énergique, acrobatique et drôle, interprétée par les quatre percussionnistes de Percossa. L'histoire est racontée à travers la musique et les mouvements des musiciens, presque sans paroles. Production: Oorkaan Productions.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

30 MONTAG LUNDI



THEATER

10:00

The Box Brothers – Die Gebrüder Kist

Es waren einmal vier Brüder, die Gebrüder Kist. Niemand wusste, ob sie so hießen, weil sie in einer Kiste wohnten, oder ob sie in einer Kiste wohnten, weil sie so hießen. Natürlich hatten sie auch alle einen eigenen Namen: Ältester, Jüngster, Mittlerer und Dämmster. Gemeinsam mit ihrem besten Freund, die große Trommel, machen sie sich eines Nachts auf die Reise, um ihr Glück zu finden.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

IHR EVENT IM HEX?

Das Event einfach mit
3 Klicks auf dem Portal
www.plurio.net eintragen.

Bitte respektieren sie die folgenden
Deadlines:

hex#14

Sommer Ausgabe – 04.05.2018
(Veröffentlichung – 04.06.2018)

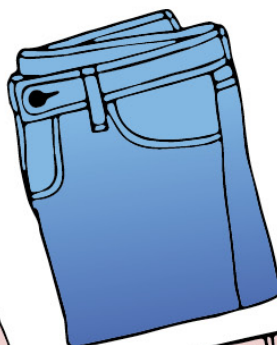
hex#15

Herbst Ausgabe – 10.08.2018
(Veröffentlichung – 10.09.2018)

Sonndes 15. Abrëll — Ettelbréck, Däichhal

Vide. Dressing

FIR KANNER &
ERWUESSENER

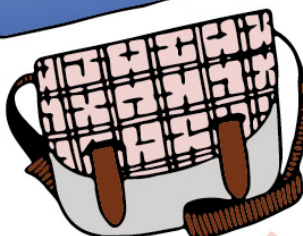
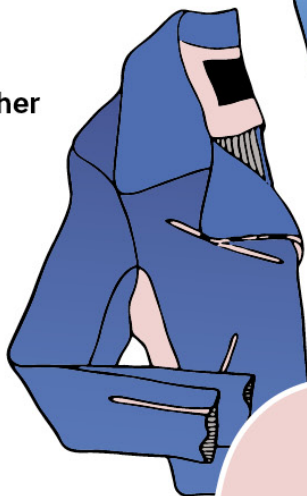


Kleeder & flott
Moudeaccessoiren
(fir Kanner, Jugendlecher
& Erwuessener)

Bébé & Kanner
Spillsaachen

vun 10-18 Auer
fräien Entrée

fir lessen a Snacks
ass gesuergt



Dir wëllt matmaachen ?

Da mellst lech bis den 30.03 iwwert
communication@ettelbruck.lu un an iwwerweist 10€
(1 Bänk, 1 Dësch, 2 Still) oder 20€ (2 Bänken, 2 Dësch, 4 Still)
op ee vun de Compte vun der Recette Communale.

Är Umellung ass nëmmen definitiv, wann dir bis den
10.04.2018 de Montant iwwerweisen hudd.

www.ettelbruck.lu



Toute l'actualité
sur la page @VilleEttelbruck

Ettelbréck
AER STAD AM NORDEN

BCEELULL LU85 0019 3301 0598 6000
BGLLLULL LU51 0030 0182 8078 0000
BILLULL LU68 0020 1126 0940 0000

CCRALULL LU61 0090 0000 0230 4012
CCPLLULL LU29 1111 0010 4171 0000
CELLLULL LU58 0141 3100 6470 0000

01
DIENSTAG
MARDI



FAMILIE

09:30

**Ausflug Kultur und Natur
Um Kalléksuewen am Lopert**

Wie der Kalkabbau in Ettelbruck Kalkmagerrasen ausprägte und wo botanische und entomologische Spezialisten sich wohl fühlen. Wanderung für große und kleine Naturliebhaber. Gemeinsames Grillen in der Mittagspause. Jeder Teilnehmer bringt seine Mahlzeit mit und wir transportieren alles zusammen zur Grillstelle. Max. 4km, Teilstrecke des „Sentier C“ Anmeldung: Telefon: B. Casagrande: 621 650 470; Email: nordstadsektioun@naturemwelt.lu Bitte wetterangepasste Kleidung und festes Schuhwerk mitbringen.
Treffpunkt: 166, rue de Warken, L-9088, Ettelbruck.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.naturemwelt-nordstad.lu

03
DONNERSTAG
JEUDI

KONZERT

19:00

Soirée jeunes pianistes

Nos jeunes talents au piano seront à l'honneur de cette soirée et auront l'occasion de se produire sur la scène de l'Auditorium du CAPE.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

04
FREITAG
VENDREDI



KONZERT

20:30

Pit Dahm & Friends

Pit Dahm est un batteur, multi-instrumentiste et compositeur luxembourgeois. Avec son trio régulier, formé du saxophoniste français Charley Rose et du bassiste belge Lennart Heyndels, il joue un mélange de musique écrite et d'improvisation. Le répertoire du groupe inclut de nombreuses créations propres, mais également des thèmes des divers compositeurs qui les inspirent, sans se limiter à un style unique. De la musique classique au heavy metal, ils mélangent différents sentiments, émotions, pensées et instincts, afin de créer une image musicale cohérente.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

05
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

09:00

Bike4Life Ettelbruck

Bike4Life est une course de 4 heures en mountain bike pour coureurs en équipe ou en solitaire. Le parcours est un circuit fermé, un tour fait à peu près 2,5 km. Les bénéfices de la manifestation servent à soutenir des projets menés dans le cadre de la prévention contre le cancer de la peau (projets élaborés en collaboration avec le ministère de la Santé).

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.bike4life.lu

D'PHILHARMONIE GRAND-DUCALE ET MUNICIPALE ETTELBRUCK
PRÉSENTEIERT



KONZERT

20:00

Comicstrip

➔ 5.-6. Mai

Die Handlungen in Comics sind meistens lustig und komisch, abenteuerlich und heldenhaft, rasant und übertrieben, aber auch manchmal dramatisch und sogar tragisch. All diese Eigenschaften findet man in den Soundtracks der Comicfilme wieder, denn es gibt kein Filmgenre, ob Zeichentrickfilm oder Spielfilm, wo die Musik so eng mit der Handlung verbunden ist und jede einzelne Geste oder Überlegung widerspiegelt. Beste Beispiele sind die Produktionen aus dem Hause Walt Disney oder Monumentalfilme wie Batman oder Spiderman. Interessant ist, dass auch außerhalb der Filmmusik sich Komponisten mit der Idee der Comichelden beschäftigen, und so Originalwerke für Blasorchester entstehen, zu denen es noch keinen Comic gibt und wo allein die Musik uns die Handlung errahnen lässt.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

08
DIENSTAG
MARDI

KONZERT

20:00

Gala Concert

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.garnisounsmusek.com

FREIZEIT
**Grande journée
portes ouvertes**

Venez découvrir, essayer,
vous informer. Nous
sommes à votre écoute !

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

KONZERT

17:00

**Irischen Owend
am Birckelhaff zu
Ierpeldeng un der
Sauer**

Birckelhaff
1, rue Abbé Kalbersch
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre

06
SONNTAG
DIMANCHE

ettelbrécker
MUSEK

KONZERT

17:00

Comicstrip
Letzter Tag

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

10:00

**Gebrüder Grimm & Giambattista
Basile – Tischlein deck dich – SOLD OUT**

Tischlein deck dich (Petite table, dresse-toi,
en français) est un conte populaire. Le Théâtre
Mummpitz de Nuremberg se base sur les versions
des frères Grimm et de Giambattista Basile.
Ici, c'est la poésie féerique qui attire par ses histo-
res pleines d'aventures : une chèvre menteuse,
une mère en colère qui fait plus confiance à sa
chèvre qu'à son fils, une table magique qui se garnit
elle-même, un âne qui produit de l'or par devant
et par derrière, un aubergiste fraudeur, un gourdin
dans un sac qui rétablit la justice ! *Tischlein deck dich*
raconte toutes ces aventures et comment, à la fin,
tout se termine bien...
Une production du Theater Mummpitz Nürnberg,
en collaboration avec le Staatstheater Nürnberg.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

14:30

**Gebrüder Grimm & Giambattista Basile –
Tischlein deck dich**

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

09
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT
Chorales Colmer-Bierg-Vichten

Centre culturel
5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg


TANZ

20:00

Hair

États-Unis, fin des années 1960. La jeunesse
américaine s'élève contre tout ce qui la révolte :
le racisme, la destruction environnementale,
la pauvreté, le sexisme, l'oppression sexuelle,
la violence domestique, la guerre du Vietnam
et la corruption politique. *Hair* raconte l'histoire
de Claude Bukowski, un jeune fermier de
l'Oklahoma appelé à combattre au Vietnam et dont
la rencontre à New York avec George Berger et sa
tribu hippie provoque un véritable cas de cons-
cience... Écrit conjointement par les Américains
James Rado et Gerome Ragni, mis en musique par
le Canadien Galt McDermot, *Hair* est créé en 1967
à New York. Plus de 50 ans après, cette comédie
musicale continue de fasciner le public avec ses
chansons désormais légendaires, sa poésie et ses
chorégraphies.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

11 FREITAG
VENREDI

KONZERT

20:00
Musical Gala 2018

➔ 11.-12. Mai

Avec l'ensemble Estro Armonico et The Hut Rhythm Group. Werner Eckes, direction. Fondée en 1889 et placée depuis 37 ans sous la direction de Werner Eckes, l'Harmonie Union Troisiervierges propose des programmes attrayants et variés, avec le concours de solistes issus de la scène professionnelle nationale et internationale. Depuis des années déjà, ses concerts sont un savant mélange de musique d'harmonie, de musique instrumentale et de chant, avec des arrangements spécialement réalisés à cette fin.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

12 SAMSTAG
SAMEDI

KONZERT

20:00
Musical Gala 2018

➔ 11.-12. Mai

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

FAMILIE

Scoutsportes

➔ 12.-13. Mai

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

13 SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

Scoutsportes

➔ 12.-13. Mai

Letzter Tag ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

14 MONTAG
LUNDI



VERSCHIEDENES

19:00

Kulturgeschichte(n) – Fotografie: Laache w.e.g.!

E Portrait es e ganz extrat Bild. Dat woussst schon dem Oscar Wilde säin Dorian Gray.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

16 MITTWOCH
MERCREDI

THEATER

20:00
Marivaux – La dispute

➔ 16.-17. Mai

Qui de l'homme ou de la femme a été le premier inconstant? C'est cette question que se dispute le Prince et sa courtisane Hermiane. Pour trouver une réponse définitive, le Prince lui propose d'assister à une expérience in vivo: son père, 20 ans plus tôt, sujet au même questionnement, a fait enfermer des enfants, deux filles et deux garçons, isolés les uns des autres, sans même un miroir pour se voir, et qui ont été élevés par un frère et une sœur noirs, donc totalement différents d'eux. L'heure est venue d'ouvrir les portes de leur enceinte et d'assister en temps réel à la rencontre entre ces quatre jeunes qui vont, en un moment intense, se découvrir, se sentir, s'aimer, se désirer, se jalouser, se trahir... Il n'y a pas de réponse à la question posée, il y a seulement à expérimenter la puissance de la vie: drôle, joyeuse, surprenante, violente, faite de désirs, de sueurs et de cris...

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

17 DONNERSTAG
JEUDI

SPORT

Ardennen Cup

➔ 17.-21. Mai

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ardennen-cup.lu

THEATER

10:00
Marivaux – La dispute

➔ 16.-17. Mai

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

18 FREITAG
VENREDI

SPORT

Ardennen Cup

➔ 17.-21. Mai

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
<http://www.ardennen-cup.lu>

THEATER

19:30

Der Norden geht auf Reisen

„Reisen macht einen bescheiden. Man erkennt, welch kleinen Platz man in der Welt besetzt.“

(Gustave Flaubert)

Die Schauspielklasse des CMNord, unter der Leitung von Nora Koenig und Carole Lorang, führt ihre Reihe...

im Norden weiter und lädt dieses Mal zu einem unterhaltsamen Theaterabend übers Reisen ein.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck



Usträicherbetrieb **Ludes** s.à.r.l.

67, rue Muller Fromes
L-9261 Diekirch

Tél.: (+352) 80 96 19
info@ludes.lu

www.ludes.lu

- Sämtliche Malerarbeiten innen und außen
- Fassadengestaltung am PC
- Kompetente Beratung

**On vous réserve cet espace
dans le prochain *hex*?**

Contactez notre régie

Anca Marinescu
20 70 70-309
anca.marinescu@maisonmoderne.com

Mélanie Juredieu
20 70 70-317
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

Mikaël Spezzacatena
20 70 70-326
mikael.spezzacatena@maisonmoderne.com

19 SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

17:00

10. Béierfest

➔ 19.-20. Mai

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.pmd.lu

SPORT

Ardennen Cup

➔ 17.-21. Mai

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ardennen-cup.lu

KONZERT

Harmonie grand-ducale Orania

Antenne
36, rue Grand-Duc Jean
L-7727 Colmar-Berg

20 SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

15:00

10. Béierfest

➔ 19.-20. Mai

Letzter Tag ➔

Parc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.pmd.lu

SPORT

Ardennen Cup

➔ 17.-21. Mai

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ardennen-cup.lu

21 MONTAG
LUNDI

SPORT

Ardennen Cup

➔ 17.-21. Mai

Letzter Tag ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.ardennen-cup.lu

26 SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

07:00

FLMP IVV Wanderung

➔ 26.-27. Mai

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.flmp.lu

27 SONNTAG
DIMANCHE

KONZERT

11:30

**Concert –
Apéritif Amicale
Garniounsmusek
Dikrech**

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

FREIZEIT

07:00

FLMP IVV Wanderung

➔ 26.-27. Mai

Letzter Tag ➔

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
www.flmp.lu

30 MITTWOCH
MERCREDI



KONZERT

20:00

In Memoriam Astor Piazzolla

Adrien Brogna et Daniel Gruselle rendent hommage au célèbre bandonéoniste argentin Astor Piazzolla (1921-1992), dont la synthèse musicale, entre tango traditionnel dansant, musique classique et jazz, exerce une véritable fascination. Ce nouveau style, appelé Tango Nuevo, a su toucher un nouveau public qui a découvert le tango comme musique de concert. Le duo guitare-bandonéon proposera d'allier à cet univers ceux de Thomas Gubitsch et Fernando Tavoraro, tous deux musiciens et compositeurs argentins actuels. Adrien Brogna est un guitariste belge remarqué pour la sensibilité de son jeu et sa fougue rythmique. Daniel Gruselle, accordéoniste classique de formation, a publié son premier album solo au bandonéon en 2016, *Mi Refugio*.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

31 DONNERSTAG
JEUDI

THEATER

10:00

**Bühn fräi fir
d'Kanner vun
der Ettelbrécker
Grondschoul**

➔ 31. Mai-1. Juni

Wéi all Joer preparéieren d'Kanner vun der Ettelbrécker Grondschoul och fir 2018 erëm ee flotte Spektakel fir hir Talenter op der Bühn vum CAPE ze weisen. Fir d'Kanner ass et ee spannend Erleefnis, bei deem si léieren, kreativ ze sinn, sech auszudrécken, an hir sproochlech a musikaalesch Kompetenz weider ze entwéckelen. Fir d'Zuschauer ass et eng gutt Méiglechkeet, jonk Talenter ze erliewen, wa si mat Sengen, Danzen, Trommelen a Spillen een Thema op der Bühn duerstellen. Et kann ee gespaant sinn, wat fir een interessante, musikaalesche Collage d'Schoukanner fir d'nei Saison kreéieren. Méi Infoen an Detailler doriwwer fannt Dir no der Sommervakanz (ab Oktober 2017) op www.cape.lu.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

01
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

09:00

Braderie zu Dikrich

➔ 1.-2. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

THEATER

07:00

Bühn fräi fir
d'Kanner vun
der Ettelbrécker
Grondschoul

➔ 31. Mai-1. Juni

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

THEATER

10:00

Bühn fräi fir
d'Kanner vun
der Ettelbrécker
Grondschoul

➔ 31. Mai-1. Juni

Letzter Tag ➔

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck02
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

09:00

Braderie zu Dikrich

➔ 1.-2. Juni

Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

FAMILIE

11:00

Dikrich feiert
den EeselParc municipal
25, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
www.diekirch.lu03
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

09:00

Journée nationale
du footballDäichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.flf.lu06
MITTWOCH
MERCREDI

KONZERT

19:30

Haydn +1777

CAPE – Centre des arts
pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck08
FREITAG
VENDREDI

KONZERT

20:00

Tram des Balcans – Kobiz Project

Bereits seit 15 Jahren versprühen die fünf Musiker der französischen Band Tram des Balkans ihre unwiderstehliche Lebensfreude auf diversen Bühnen Europas. Ihr Musikstil ist dabei eine Reise von West nach Ost, mit vielen Einflüssen von Klezmer, über Folk bis hin zu Balkan-Rhythmen. Mit ihrem neuesten Album, Kobiz Project, machen sie 2018 Halt in Ettelbrück. Der Titel des Albums gibt auch Aufschluss über die neueste Entdeckungsreise: Kobys ist der Name einer Laute aus Zentralasien und genauso orientalisch-würzig sind auch die Einflüsse ihrer neuen Songs, die stets mehrstimmig und vielsprachig gesungen werden.

CAPE – Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck09
SAMSTAG
SAMEDI

SPORT

10:00

Young Boys Cup

➔ 9.-10. Juni

Centre sportif /
Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.youngboys.lu10
SONNTAG
DIMANCHE

SPORT

10:00

Young Boys Cup

➔ 9.-10. Juni

Letzter Tag ➔

Centre sportif /
Stade municipal
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
www.youngboys.luVOTRE
ÉVÉNEMENT
DANS
HEX?

En 3 clics, inscrivez-le
sur le portail
www.plurio.net.

Merci de respecter
ces dates limites :

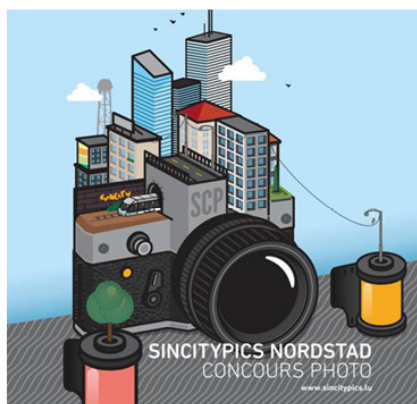
hex#14

Édition été – 04.05.2018
(Parution – 04.06.2018)

hex#15

Édition automne – 10.08.2018
(Parution – 10.09.2018)

13
MITTWOCH
MERCREDI



AUSSTELLUNG

19:00

SinCityPics Nordstad 2

Le concours photo SinCityPics Nordstad, initié par le LUCA - Luxembourg Center for Architecture, est organisé en collaboration avec le CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck, le Musée d'Histoire(s) Diekirch et la Nordstad. Pour sa deuxième édition, tous les photographes, amateurs ou avertis, jeunes ou adultes, seront invités à illustrer la vie urbaine dans l'espace public sur le territoire des six communes de la Nordstad.

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
www.sincitypics.lu

14
DONNERSTAG
JEUDI

FAMILIE

17:00

Portes ouvertes École privée Sainte-Anne

École privée Sainte-Anne
108, Grand-Rue
L-9051 Ettelbruck
<http://sainte-anne.lu>

15
FREITAG
VENDREDI

FREIZEIT

10:00

Braderie d'Ettelbruck

➔ 15.-17. Juni

La braderie d'Ettelbruck fait son retour du 15 au 17 juin 2018. Ne manquez pas l'événement shopping où se donnent rendez-vous tous les amateurs de bonnes affaires, les gourmands et tous les amateurs de jeux-concours pour une journée festive et conviviale.

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

16
SAMSTAG
SAMEDI

FREIZEIT

10:00

Braderie d'Ettelbruck

➔ 15.-17. Juni

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

KONZERT

20:30

Concert avec le groupe allemand Höhner

Al Seeërei
Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch

17
SONNTAG
DIMANCHE

FREIZEIT

10:00

Braderie d'Ettelbruck

➔ 15.-17. Juni

Letzter Tag ➔

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
www.ettelbruck.lu

29
FREITAG
VENDREDI



FAMILIE

Foire agricole d'Ettelbruck

➔ 29. Juni-1. Juli

La Foire agricole d'Ettelbruck est devenue le rendez-vous incontournable de tous les professionnels des secteurs vert, du commerce et de la recherche scientifique en agro-/biotechnologie. Un accent particulier est mis sur la présentation de produits luxembourgeois et la sensibilisation des consommateurs à la découverte de produits régionaux.

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

30
SAMSTAG
SAMEDI

FAMILIE

Foire agricole d'Ettelbruck

➔ 29. Juni-1. Juli

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

01
SONNTAG
DIMANCHE

FAMILIE

Foire agricole d'Ettelbruck

➔ 29. Juni-1. Juli

Letzter Tag ➔

Däichhal
Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
www.fae.lu

#JAPANEALS

LES MEILLEURES CONDITIONS D'ICI AU JAPON!

WWW.SUZUKI.LU

SUZUKI

GARAGE JANG BLOM 30 Joer

www.blom.lu



SUZUKI

distributeur agréé

SWIFT

À PARTIR DE

€11.713⁽¹⁾

AVEC PRIME DE REPRISE

À PARTIR DE

OU €10.213⁽²⁾

AVEC PRIME DE RECYCLAGE

Swift: CO₂: 90-114g/km 4,0-5,0l/100km



Donnons priorité à la sécurité.

5 YEAR
WARRANT

⁽¹⁾Prime additionnelle sur la valeur résiduelle de votre véhicule peu importe son âge. ⁽²⁾Prime de recyclage valable lors de la reprise d'un véhicule immatriculé à votre nom depuis plus de 6 mois. Le nom de l'acheteur du nouveau véhicule doit correspondre au nom du propriétaire du véhicule repris. Le véhicule repris sera déduit par Recycar. Si vous n'avez pas de véhicule à détenir, vous pouvez bénéficier de notre prime de reprise, avec une Swift 1.6i GL 5 portes à partir de € 32.369. (Prix non contractuel. Informations environnementales [60/160/2016]: www.suzuki.be. Suzuki Belgium se réserve le droit d'apporter, sans préavis, des modifications aux spécifications, couleurs et matériaux. Prix valable du 1/12/2017 jusqu'au 31/12/2017.

GARAGE JANG BLOM SA | 49a, rue de la Sûre | L-9161 INGELDORF | Tél.: +352 80 84 86-1 | info@blom.lu



Schrainer Wierkstat Sàrl

schrainerwierkstat@pt.lu

Tel.: 26 95 91 93

Fax: 26 95 91 94

7 A Hauptstrooss

L-9360 Brandenburg (Braneburg)

www.miwwelopmooss.lu



SALLE DE BAINS • MOBILIER SUR MESURE • CUISINES • VUES 3D

WIEDERKEHRENDE

MÄRKTE



02.01.18 – 26.06.18

Marché aux produits frais

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch

JEDEN FREITAG / TOUS LES VENDREDIS
08:00–12:00

Marché hebdomadaire

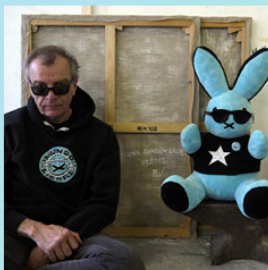
Zone piétonne
Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck

JEDEN ERSTER DIENSTAG IM MONAT /
CHAQUE PREMIER MARDI DU MOIS
08:00–12:00

Grand marché mensuel

Place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

AUSTELLUNG



07.03.18 – 28.03.18

Die wahre Wirklichkeit... und andere Geschichten

Die Zeichnung ist Ausdruck einer Lebensanschauung in Pit Wagners Arbeit. Für den Maler und Designer sind Bilder Mittel zur Erzählung von Geschichten, zur Vermittlung von Gefühlen und Eindrücken. Illustrator im weitesten Sinn des Wortes, gebraucht der Künstler neben Malerei und Zeichnung auch Fotos, Installationen und Texte, um seinen Ideen Form zu geben. Kunst, die nicht nur den Rahmen gefälliger Dekoration sprengt. Pit Wagner liebt es, mitten in der Aktion zu zeichnen, auf der Reise und in allen möglichen und ungewöhnlichen Umgebungen. Spätestens als unabhängiger Gerichtszeichner machte sich Pit Wagner einen Namen. Die zeichnerische Auseinandersetzung mit der Justiz hat ihn nachhaltig geprägt. In den zwei Büchern *de Bommeleerprozess ...eng Staatsaffär* und *...et geht ganz héich* stellt er seinen Seiltanz zwischen Politik, Justiz und Kunst lebhaft dar. Die wahre Wirklichkeit...und andere Geschichten zeigt Originalzeichnungen aus dem Gerichtssaal in Verbindung mit Bildern und Szenen aus anderen "wahren Wirklichkeiten".

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

SELBSTBEHAUPTUNGSKURS



16.01.18 – 27.03.18

Selbstbehauptungskurs

Ziel dieses Kurses ist, Senioren Wissen zu vermitteln, sowie sie aufmerksam und selbstbewusst zu machen um in Konfliktsituationen adäquat reagieren zu können. Der Kurs ist ein gemeinschaftliches Projekt folgender Organisationen: Police Grand-Ducal, Club Senior Nordstad, Seniorensicherheitsberoder a.s.b.l., Self Defense Club der Police Gr.D., Bee Secure – Silver Surfer.

Ville de Diekirch
L-9201 Diekirch

VERANSTALTUNGEN

KABARET

▼ 09.03.18 – 24.03.18

Cabaret "Titan-tic"

D'Crew vun den Ettelbrécker Theater Frënn luet Iech an op hire.

Cabaret Titan-tic eng Croisière keng wéi all déi aner ! Texter: Roland Gelhausen – Jay Schiltz – Jemp Schuster zu Ettelbréck am Stadhaus.

Den 9.-14.-16.-17.-20.-21.-23. a 24.Mäerz 2018 um 20 Auer an den 11. an 18.Mäerz um 17 Auer.

Reservéiert weg är Plazen um GSM 661 44 66 22. Entrée: 15,- EUR

Hôtel de Ville Ettelbruck - Salle des fêtes
Place de l'Hôtel de ville
L-9087 Ettelbruck
www.etf.lu

FAMILIE

▼ 12.04.18 – 14.06.18

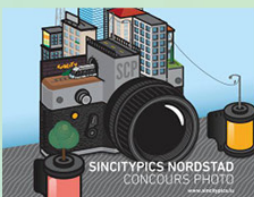
20:00

Spiele - Abend "Clever kniffeln"

Schon eine knifflige Sache, einen echten KNIF-FEL® zu würfeln – fünf Würfel mit der gleichen Zahl in drei Würfeln. Spielen Sie mit uns eines der beliebtesten Würfelspiele der Welt. Den kniffligen Klassiker gibt es auch als Buchstaben-Spiel. Wer bildet aus den gewürfelten Buchstaben die Worte in der benötigten Länge? Wie beim Original-Kniffel geht es darum, bestimmte Kombinationen zum richtigen Zeitpunkt zu würfeln und auf seinem Block abzustreichen. Wer das am besten hinbekommt, gewinnt.

Club Senior Nordstad
5, rue de l'École agricole
L-9016 Ettelbruck

AUSSTELLUNG



▼ 14.06.18 – 04.07.18

18:00

SinCityPics Nordstad 2

Fotowettbewerb

CAPE - Centre des arts pluriels Ettelbruck
1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck

VERSCHIEDENES

▼ 29.06.18 – 28.07.18

Summersolden

Zone piétonne
Grand-Rue
L-9240 Diekirch
www.ucd.lu

▼ 09.10.17 – 14.05.18

Cours d'espagnol A.1.2.

École fondamentale de Colmar-Berg
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

▼ 10.10.17 – 15.05.18

Cours de luxembourgeois A.1.2.

École fondamentale de Colmar-Berg
Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
www.landakademie.lu

HUNDESPORT



▼ DAS GANZE JAHR / TOUTE L'ANNÉE Agility Turniertraining Technik

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ DAS GANZE JAHR / TOUTE L'ANNÉE Agility Fun

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

▼ DAS GANZE JAHR / TOUTE L'ANNÉE Agility Turniertraining Parcours

Training nur für Teams die bei der CLA gemeldet sind

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

Hoopers Training

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

Spielerische Unterordnung

Dies ist eine Gruppe wo alle am Gehorsam mit dem Hund arbeiten.

Hunde Spass- & Sportzentrum
34, rue Walebroch
L-9291 Diekirch
www.jump-run-dogs.com

ADMINISTRATIONS

Administration communale de Bettendorf

1, rue Neuve
L-9353 Bettendorf
T. 80 25 92 1
www.bettendorf.lu

Administration communale de Colmar-Berg

5, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Administration communale de Diekirch

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 80 87 80 1
www.diekirch.lu

Administration communale d'Erpeldange-sur-Sûre

21, porte des Ardenne
L-9145 Erpeldange-sur-Sûre
T. 81 26 74 1
www.erpeldange.lu

Administration communale d'Ettelbruck

Place de l'Hôtel de Ville
L-9087 Ettelbruck
T. 81 91 81 1
www.ettelbruck.lu

Administration communale de Schieren

90, route de Luxembourg
L-9125 Schieren
T. 81 26 68
www.schieren.lu

Nordstad

3, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
B.P. 116 L-9002
Ettelbruck
T. 81 91 81 366
www.nordstad.lu

Nordstad Energieberatung Mynergie

Conservatoire national
de véhicules historiques
22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
Ouvert : mercredi 15 h – 18 h
T. 80 02 11 90
infopoint.mynergie.lu

Office social Nordstad

Maison sociale
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
www.nordstad.lu

Zano

27, avenue de la Gare
L-9233 Diekirch
T. 81 91 81 372
www.nordstad.lu

BIBLIOTHÈQUE

Ettelbrécker Bibliothéik

9, place de la Libération
L-9060 Ettelbruck
T. 26 81 15 32
www.ettel-biblio.lu

CENTRES CULTURELS

Al Seeërei

Rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 80 87 80 203
www.diekirch.lu

CAPE

1, place Marie-Adélaïde
L-9063 Ettelbruck
La billetterie est ouverte
du mardi au vendredi
de 13 h à 19 h et 45 minutes
avant chaque spectacle.
T. 26 81 21 304
www.cape.lu

Centre culturel de Colmar-Berg

Rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 1
www.colmar-berg.lu

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbruck
T. 81 91 81 329
www.ettelbruck.lu

Schierener Atelier

Rue du Moulin
L-9126 Schieren
T. 81 26 68 54
www.schieren.lu

CINÉMA

Ciné Scala Dikrich

46, rue de l'Industrie
L-9250 Diekirch
T. 28 11 98-1
www.cinescala.lu

MUSÉES

Beiemusée

4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
Ouvert : juillet – septembre
T. 80 87 80 200
www.diekirch.lu

Conservatoire national de véhicules historiques

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.cnhv.lu

General Patton Memorial Museum

5, rue Dr Klein
L-9054 Ettelbruck
T. 81 03 22
www.patton.lu

Musée d'histoire[s] Diekirch/Maison de la culture

13, rue du Curé
L-9217 Diekirch
T. 80 87 90 1
www.mhsd.lu

Musée national d'histoire militaire

10, rue Bamertal
L-9209 Diekirch
T. 80 89 08
www.mnhm.lu

Musée d'histoire de la Brasserie de Diekirch

20-22, rue de Stavelot
L-9280 Diekirch
T. 26 80 04 68
www.luxem.beer

PISCINES

Nordpool – Piscine

Rue de l'École
L-7730 Colmar-Berg
T. 83 55 43 341
www.nordpool.lu

Hall sportif Diekirch et piscine

3, rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

PHARMACIES

Pharmacie Thilges

39, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 82 21 51

Pharmacie Petry

15, Grand-Rue
L-9050 Ettelbruck
T. 81 21 48 1

Pharmacie de Colmar-Berg

35, avenue Gordon Smith
L-7740 Colmar-Berg
T. 26 88 51 76

Pharmacie Recking

11, Grand-Rue
L-9240 Diekirch
T. 80 35 65 1

Pharmacie Rommes

1, rue St Antoine
L-9205 Diekirch
T. 80 35 85

Pharmacie Nordstad

8, route d'Ettelbruck
L-9160 Ingeldorf
T. 26 30 23 63

POLICE

Police grand-ducale – bureau de proximité

2E, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck
T. 24 48 4-200
Bureau ouvert de 8 h à 12 h
et de 14 h à 18 h,
fermé samedi et dimanche
Urgences : 113

Police grand-ducale – direction régionale

8, rue Alexis Heck
L-9242 Diekirch
T. 49 97 85 00
Urgences : 113

TOURISME

Ortal

B.P. 12
L-9401 Vianden
Grand-Duché de Luxembourg
T. 26 95 05 66
www.visit-eislek.lu

S.I.T. Bettendorf

Rue de la Gare
L-9353 Bettendorf
T. 26 80 43 39

S.I.T. Colmar-Berg

9, rue de la Poste
L-7730 Colmar-Berg
T. 85 96 08

S.I.T. Diekirch

3, place de la Libération
L-9255 Diekirch
T. 80 30 23
tourisme.diekirch.lu

S.I.T. Erpeldange-sur-Sûre

16, rue du Cimetière
L-9147 Erpeldange-sur-Sûre
www.si-erpeldange.lu

Ettelbruck City Tourist Office

5, rue Abbé Muller
L-9065 Ettelbruck
T. 81 20 68
www.ettelbruck.lu

PROCHES DE VOUS, LES COMMERÇANTS
VOUS LAISSENT LEURS

CARTES DE VISITE



▼ Die Dreharbeiten vom Film
The Beast in the Jungle
hat in Luxemburg stattgefunden.

► Le tournage du film
The Beast in the Jungle
a eu lieu au Luxembourg.



FILMPRODUKTION MADE IN NORDSTAD

AMOUR FOU

DES PRODUCTIONS MADE IN NORDSTAD

► TEXT: Jean-Marc Streit ► FOTOS: Amour Fou

Die Produktionsfirma Amour Fou, die ihren Sitz seit 23 Jahren in der Nordstad hat, macht sich dank der Hochwertigkeit ihrer vielen Produktionen in der Filmwelt einen Namen. Die beiden letzten Kinofilme *The Beast in the Jungle* et *Invisible Sue* liefern dafür einen eindrücklichen Beweis.

Maison de production cinématographique installée dans la Nordstad depuis 23 ans, Amour Fou connaît une belle ascension tant d'un point de vue qualitatif que quantitatif. Les deux derniers longs-métrages, *The Beast in the Jungle* et *Invisible Sue*, en sont de beaux témoignages.

Die Produktionsfirma drehte 1988 ihren ersten Film *Der Mensch mit den modernen Nerven*, das Erstlingswerk der Regisseurin Bady Minck, die den Film mit wenig Mitteln und viel Improvisation realisierte. Der Kurzfilm wurde bei den Filmfestspielen in Cannes 1989 nominiert und im Folgenden vom Centre Pompidou in Paris erworben. Danach wurde ein zweites Drehbuch geschrieben. „Aufgrund diesem und anderen später erstellten Drehbüchern beschlossen Alexander Dumreicher – Ivanceanu und ich 1995, Amour Fou Luxembourg zu gründen. Sechs Jahre später wurde dann zusammen mit Freunden Amour Fou Vienna Autriche ins Leben gerufen“, erinnert sich Bady Minck. Als Standort entschied man sich für Ettelbrück, die Geburtsstadt von Bady, in der sie auch aufgewachsen ist. Amour Fou war zunächst teilweise im Haus ihrer Großmutter und im Haus ihrer Mutter untergebracht, bis die derzeitigen Räumlichkeiten bezogen wurden. „Diese Lösung war perfekt und äußerst kostengünstig. Uns stand sogar ein großer, wunderschöner Garten zur Verfügung“, berichtet Bady lächelnd. Einige Jahre später kauft sie den alten Hangar der Gemeinde, um hier die Filmkulissen einzulagern und um Filmszenen zu drehen, wenn die Filmstudios in Kehlen überlegt sind. Amour Fou legt nämlich großen Wert darauf, seine Filme in Luxemburg und vor allem in der Nordstad zu drehen. „Einige Filmszenen von *Die Unsichtbaren* wurden im letzten November in Ettelbrück und insbesondere im Lycée Technique Agricole gedreht. Dieser Standort soll für weitere Filme als Kulisse dienen und wir möchten auch allgemein in der Region so häufig wie möglich drehen. Leider ist das nicht immer möglich, da wir für einige Stätten zunächst Genehmigungen einholen müssen“, fügt die Regisseurin hinzu. Ein kleiner Wink mit dem Zaunpfahl: Amour Fou ist weiterhin auf der Suche nach neuen Drehorten in alten Schulen, früheren Krankenhäusern, Bauernhöfen, Gärten,

’abord, il y a eu un film, *L’Homme aux nerfs modernes*, tourné en 1988. Première œuvre de Bady Minck, elle a été réalisée avec peu de fonds et beaucoup de débrouillardise. Ce court-métrage sélectionné au Festival de Cannes en 1989 sera ensuite acheté par le Centre Pompidou de Paris. Ensuite, il y a eu l’écriture d’un second scénario. « C’est pour celui-ci, puis pour d’autres scénarios, écrits plus tard, qu’Alexander Dumreicher – Ivanceanu et moi-même avons décidé de créer Amour Fou Luxembourg en 1995. Six ans plus tard, nous avons créé, avec des amis, Amour Fou Vienna Autriche », rappelle Bady Minck. À Ettelbruck, ville de naissance et ville d’enfance de Bady. Amour Fou s’installe tout d’abord dans la maison de sa grand-mère pour une partie, dans la maison de sa mère pour une autre partie, avant de s’implanter dans les bureaux actuels. « C’était une base idéale et à peu de frais. Nous disposions même d’un grand et beau jardin », sourit Bady. Quelques années plus tard, elle rachète les anciens garages communaux pour y stocker les coulisses de films et y tourner des scènes quand les studios de Kehlen manquent de disponibilités. À ce sujet, Amour Fou met un point d’honneur à tourner au Luxembourg, et plus particulièrement dans la Nordstad. « Certaines scènes du film *Die Unsichtbaren* ont été tournées en novembre dernier à Ettelbruck et notamment au Lycée technique agricole. Nous avons d’ailleurs la volonté d’y retourner, comme nous aurions la volonté de tourner beaucoup plus souvent dans la région. Mais ce n’est pas toujours possible, car il nous faut des autorisations préalables pour certains sites », explique-t-elle. Petit appel du pied, Amour Fou est toujours à la recherche de nouveaux lieux de tournages: anciennes écoles, anciens hôpitaux, fermes, jardins, maisons privées... Avis aux bonnes âmes. Il ne tient qu’à vous de voir votre propriété sublimée dans un film. Un film de



„8 UNSERER FILME WURDEN IN
CANNES UND 10 BEI DEN BERLINER
FILMFESTSPIELEN NOMINIERT.“

Bady Minck, Produzentin
und Geschäftsführerin von Amour Fou

« 8 DE NOS FILMS ONT ÉTÉ
SÉLECTIONNÉS À CANNES
ET 10 AU FESTIVAL DE BERLIN. »

Bady Minck, productrice
et directrice d'Amour Fou

privaten Häusern oder Wohnungen. Wer kann weiterhelfen? Hier bietet sich Ihnen die einmalige Gelegenheit, das eigene Zuhause in einem Film verewigt zu sehen. Einem Film, der natürlich von höchster Qualität ist, wie die vielen Preise und Nominierungen zeigen.

EINE INTERNATIONALE ERKENNUNG

Im Jahr 2003 wurden gleich zwei Filme von Amour Fou in Cannes nominiert: *Im Anfang war der Blick* und *Fast Film*. Besonders stolz auf diese Nominierungen ist auch der Film *Fund Luxembourg*, der einen Teil der beiden Produktionen finanzierte. Der Film *Hannah Arendt*, der 2011 in Luxemburg entstand und 2012 in die Kinos kam, war ebenfalls ein voller Erfolg. Er wurde in 54 Länder verkauft, und die Besucherzahlen in Deutschland und Frankreich beliefen sich auf jeweils 500.000 und 400.000 Kinogänger. Zu nennen ist auch der erfolgreiche Film über *Egon Schiele*, der 2016 in 36 Ländern in den Kinos anlief und „in Japan, in Korea und insbesondere in China“ gute Kritiken erhielt. Beim Filmfestival Sundance in den Vereinigten Staaten kam zudem der Film *MappaMundi* in die Auswahl, dessen Drehbuch und Realisierung auf Bady Minck zurückgehen. Der neueste Film von Amour Fou mit dem Titel *Styx* eröffnete am 16. Februar 2018 die Filmfestspiele Berlin. Amour Fou ist ein spannendes Gemeinschaftsprojekt mit vielen preisgekrönten Filmproduktionen, an dem nationale und internationale Filmtalente beteiligt sind. Zu den namhaften Künstlern gehören unter anderem Vicky Krieps, Margarethe von Trotta, Jessica Hausner, Isabelle Huppert, John Malkovich und Tilda Swinton.

Als nächstes ist die Aufnahme der Dreharbeiten für zwei Filme geplant, die jeweils im Sommer und im Herbst dieses Jahres in der Nordstad gedreht werden, während sich rund zwanzig weitere Projekte in der Entwicklung befinden. Die unermüdliche und talentierte Regisseurin Bady Minck fügt dazu: „Ich arbeite meinerseits an dem Drehbuch meines nächsten Films: 1313, dem Dante säi Keeser.“ ▲

qualität, cela va sans dire. Une qualité qui a déjà été maintes fois constatée.

UNE RECONNAISSANCE INTERNATIONALE

Il y a ainsi eu la double invitation à Cannes, en 2003, des films *Im Anfang war der Blick* et *Fast Film*, « une fierté pour le Film Fund Luxembourg, qui avait financé une partie des deux productions ». Il y a eu le succès du film *Hannah Arendt*, tourné au Luxembourg en 2011, sorti en 2012. Il a été vendu dans 54 pays et a connu 500 000 entrées en Allemagne et 400 000 en France. Puis le succès de *Egon Schiele*, sorti en 2016 dans 36 pays « et bien reçu au Japon, en Corée et en Chine notamment ». Il y a eu encore la sélection du film *MappaMundi*, écrit et réalisé par Bady Minck elle-même, au festival Sundance aux États-Unis. Enfin, il y a le nouveau film d'Amour Fou, *Styx*, qui a fait l'ouverture du festival de Berlin, le 16 février 2018. Une belle aventure, riche de productions et de prix, partagée avec des talents nationaux et internationaux parmi lesquels Vicky Krieps, Margarethe von Trotta, Jessica Hausner, Isabelle Huppert, John Malkovich ou encore Tilda Swinton.

Quant à l'avenir, deux tournages vont débiter en été et en automne de cette année, en partie dans la Nordstad, et une vingtaine de projets se trouvent actuellement en développement. « Pour ma part, je travaille au scénario de mon prochain film: 1313, dem Dante säi Keeser », précise l'infatigable et talentueuse Bady Minck. ▲

Amour Fou Luxembourg
49-51, rue de Warken
L-9088 Ettelbruck
Tél.: +352 81 16 81 1
luxembourg@amourfoufilm.com
www.amourfoufilm.com

Amour Fou Luxembourg
49-51, rue de Warken
L-9088 Ettelbruck
Tel.: +352 81 16 81 1
luxembourg@amourfoufilm.com
www.amourfoufilm.com



► Making-of des Films
Invisible Sue.

► Making-of du tournage
du film *Invisible Sue.*

DIE NORDSTAD IN ZAHLEN

LA NORDSTAD EN CHIFFRES

► TEXT: Cécile Esch

► QUELLE: Bürgerämter der Gemeinden, Gymnasien

Die Nordstad und ihre sechs Gemeinden haben heute 25.304 Einwohner. Doch wissen Sie auch, wie sich diese Bevölkerung genau zusammensetzt? Aufteilung je nach Gemeinde, Haushaltszusammensetzung, Beschäftigung, Schüler/-innen – wir erklären Ihnen alles in den nachstehenden Grafiken.

La Nordstad et ses six communes comptent à ce jour 25 304 habitants. Mais savez-vous vraiment qui ils sont ? Répartition par commune, composition des ménages, emploi, élèves, nous vous expliquons tout dans les graphiques ci-dessous.

BEVÖLKERUNG

EINWOHNERZAHL

POPULATION

NOMBRE D'HABITANTS

25.304

► Die Gesamtbevölkerung der Nordstad. 56,54% der Einwohner sind Luxemburger, 43,46% sind nicht-Luxemburger.

► C'est la population totale de la Nordstad. 56,54% des habitants sont luxembourgeois, 43,46% sont des résidents non-luxembourgeois.



2,46
PERSONEN/HAUSHALT
PERSONNES/MÉNAGE

ERPELDINGEN/SAUER
2.345 EINW.

DIEKIRCH
7.163 EINW.

ETTELBRÜCK
8.732 EINW.

BETTENDORF
2.815 EINW.

COLMAR-BERG
2.213 EINW.

SCHIEREN
2.036 EINW.

BILDUNG

VERTEILUNG DER SCHÜLER/
-INNEN NACH LYZEEN

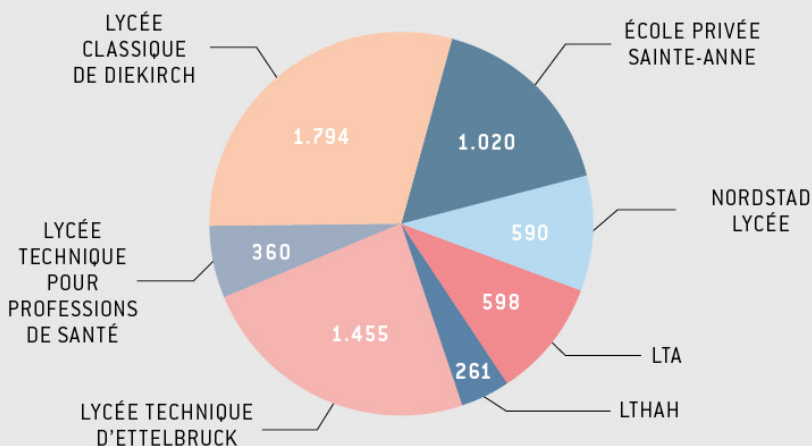
ÉDUCATION

RÉPARTITION DES ÉLÈVES
PAR LYCÉE

6.078

► Es handelt sich um die Gesamtzahl der Schüler/-innen in der Nordstad. Mit der allgemeinen und technischen Bildung und der Ausbildung in den Bereichen Gesundheit, Landwirtschaft sowie Hotel- und Gastgewerbe gibt es in der Region ein umfassendes Bildungs- und Ausbildungsangebot. Im Gebiet der Nordstad gibt es sieben Lyzeen.

► C'est le nombre total d'élèves dans la Nordstad. Enseignement général, technique, santé, agriculture, hôtellerie, la région propose une offre d'enseignement étoffée. Pas moins de sept lycées se trouvent sur son territoire.



BESCHÄFTIGUNG

ERWERBSBEVÖLKERUNG

EMPLOI

POPULATION ACTIVE

42%



► Es handelt sich um die Quote der Erwerbsbevölkerung der Nordstad, die auch in der Region arbeitet. Die Erwerbsbevölkerung beträgt 10310 Personen. Die Arbeitslosenquote beträgt 8,5 %.

► C'est le pourcentage de la population active de la Nordstad qui travaille également dans la région. La population active est composée de 10 310 personnes. Le taux de chômage s'élève à 8,5 %.



FILET DE LIMANDE FRIT SAUCE RÉMOULADE

▀ TEXTE : France Clarinval ▀ PHOTOS : Mike Zenari

À chaque édition, *hex* propose des recettes de cuisine professionnelles mais réalisables à la maison, dans le respect des saisons et pour une cuisine qui met en avant le vrai goût des produits et tient compte de l'environnement.

Ingrédients pour 4 personnes

- ▀ 600 g de filet de limande
- ▀ 10 ml d'huile d'arachide
- ▀ 10 g d'échalotes ciselées
- ▀ 100 g de farine
- ▀ 2 blancs d'œuf
- ▀ 100 g de chapelure
- ▀ 1 citron
- ▀ Sauce Worcester
- ▀ Sel, poivre du moulin
- ▀ Persil

Pour la sauce rémoulade :

- ▀ 1 jaune d'œuf
- ▀ 5 g de moutarde
- ▀ 10 ml de vinaigre
- ▀ 250 ml d'huile d'arachide
- ▀ 20 g de cornichons
- ▀ 10 g de câpres
- ▀ 10 g de filet d'anchois

Préparation de la recette

- ➔ Parer les filets de limande et les couper en deux.
- ➔ Les faire mariner avec l'huile, l'échalote ciselée, le jus de citron, la sauce Worcester, le persil haché et du poivre pendant 30 minutes.
- ➔ Éponger et saler.
- ➔ Paner à l'anglaise, c'est-à-dire passer dans la farine, puis dans le blanc d'œuf, et ensuite dans la chapelure.
- ➔ Frir à 170 °C jusqu'à belle coloration.
- ➔ Laisser bien égoutter sur papier absorbant.

Préparation de la sauce rémoulade :

- ➔ La base est une mayonnaise : mélanger le jaune d'œuf avec la moutarde, quelques gouttes de vinaigre et du sel.
- ➔ Incorporer doucement l'huile en remuant avec un fouet. Contrôler l'assaisonnement et ajouter du poivre de Cayenne.
- ➔ Ajouter à la mayonnaise les cornichons hachés, les câpres hachées, les filets d'anchois en purée et le persil haché.

Dressage :

- ➔ Dresser le poisson sur l'assiette, la sauce à part. Garnir le poisson avec un quartier de citron, de tomate et du persil. ▀



OSAKA

Das japanische Restaurant ist für seine Spezialität „Teppanyaki“ bekannt, was wortwörtlich „auf einer Eisenplatte grillt“ bedeutet. Diese beeindruckende Art der Zubereitung steht derzeit hoch im Kurs. Die Zutaten werden auf einer sich erhitzen- den Platte vor den Augen des Gastes zubereitet. Dabei stehen mehrere Menüs zur Auswahl, im Rahmen derer die Gerichte mit verschiedenen Fleischsorten, Fisch, Gambas, Gemüse oder sogar Hummer zubereitet werden. Teppanyaki ist ein echtes Erlebnis! Der Koch bemüht sich stets darum, unter den Gästen ein buchstäbliches Feuer zu entfachen. Mit beeindruckender Geschicklichkeit jongliert er mit Flaschen und Schneidemessern. Die Gäste tragen einen Kimono, der vor Flecken auf der Kleidung schützt und dem Ambiente einen weiteren Touch von Authentizität verleiht. Dies sorgt für viel Begeisterung.

Was wäre jedoch ein japanisches Restaurant ohne die legendären Sushis, die natürlich auch auf der Speisekarte stehen. Der Fisch ist tadellos frisch und das Service sehr freundlich.



L'avis de France

C'est indéniablement une des bonnes adresses japonaises du pays et surtout de la région. La fraîcheur et la qualité des produits sont de premier ordre. Le service est aux petits soins, attentif aux clients et ouvert aux volontés de changements dans les menus si nécessaire.



La spécialité de ce restaurant japonais, c'est le teppanyaki. Littéralement, ce mot japonais veut dire « grillé sur une plaque en fer ». C'est une technique de cuisson très en vogue et très impressionnante où les aliments sont cuits sur une plaque chauffante, devant le client. Plusieurs menus sont proposés

pour découvrir ces préparations avec différentes viandes, des poissons, des crevettes, des légumes et même du homard. Le teppanyaki, c'est aussi un véritable spectacle, où le cuisinier s'en donne à cœur joie pour mettre littéralement le feu auprès des clients en faisant preuve d'une dextérité étonnante dans le lancer de bouteille et le découpage en plein vol. De plus, on habille les clients d'un kimono, ce qui protège des taches et donne un côté couleur locale très apprécié. Qui dit restaurant japonais dit aussi sushis, qui sont bien évidemment présents sur la carte. Les poissons sont d'une fraîcheur irréprochable et le service aimable comme il faut.



OSAKA
59, Esplanade
L-9227 Diekirch
T. 26 80 39 80



LA CAVERNA DELIZIOSA

Mitten im Zentrum von Ettelbrück, in der Nähe des Rathauses befinden wir uns in einem dreistöckigen Gebäude, dessen historischer Charme im Rahmen von Renovierungsarbeiten weiter zur Geltung gebracht wurde. Das Gebäude, das in der Vergangenheit mehrere Restaurants beherbergte, scheint mit dem italienischen Restaurant La Caverna Deliziosa seine Bestimmung gefunden zu haben. Der Name sagt alles! Carlos und sein Team wissen, wie sie den Gästen mit ihrer italienischen Großzügigkeit eine herrliche Atmosphäre bereiten können. Die Speisekarte ist auf italienische Spezialitäten ausgerichtet, bei denen natürlich frische Nudeln, Pizza, Fleisch- und Fischgerichte nicht fehlen dürfen. Alle Gerichte werden nach authentischen Rezepten, die auf familiäre Traditionen zurückgehen, und mit der gebührenden Sorgfalt zubereitet. Die Pizza, die sicherlich die

Spezialität des Hauses ist, berücksichtigt alle Grundsätze der neapolitanischen Küche: eine dichte und weiche Teigmasse, hergestellt aus einfachen und schmackhaften Zutaten. Aber auch der Rest der Speisekarte lässt keine Wünsche offen. Das Mittagsmenü, bei dem zwischen drei Optionen ausgewählt werden kann (mit Nachspeise oder Café), wird zum Preis von nur 12,90 Euro angeboten. Die Tagesgerichte sind vielfältig und werden von Woche zu Woche neu kulinarisch gestaltet. Schöne Terrasse im Sommer.

L'avis de France

On est d'abord séduit par le cadre à la fois contemporain et historique. L'impression est confortée par la carte, avec des suggestions saisonnières et d'un bon rapport qualité/prix. On se dit qu'on reviendra après avoir goûté les pizzas, généreuses et moelleuses.

On est en plein centre d'Ettelbrück, non loin de l'hôtel de ville, dans une maison historique qui a connu une belle rénovation. Si l'adresse a vu passer plusieurs restaurants, elle semble avoir trouvé sa vitesse de croisière avec cette délicieuse caverne. Le nom italien indique bien à qui on a affaire: Carlos et son équipe savent recevoir avec toute la générosité transalpine. La carte est évidemment de tendance italienne avec les incontournables pâtes fraîches, les pizzas, les plats de viande et de poisson. Le tout avec des recettes authentiques venues des traditions familiales et préparées avec soin. La pizza est certainement le plat phare de l'endroit et respecte les préceptes napolitains: une pâte épaisse et moelleuse, des ingrédients simples et goûteux... Le reste de la carte est au moins aussi alléchant. Le midi, la formule en trois services (avec dessert ou café) est proposée à un prix raison-

nable de 12,90 €. On apprécie la variété des plats du jour, qui se renouvellent d'une semaine à l'autre. Belle terrasse pour l'été.

LA CAVERNA DELIZIOSA
5, rue Tschiderer
L-9094 Ettelbrück
T. 26 81 09 23



ÉNORDSTAD MTB TRAIL UND NORDSTAD LADIES RUN

EIN SPORTLICHER FAMILIENTAG

NORDSTAD MTB TRAIL ET NORDSTAD LADIES RUN

UNE JOURNÉE SPORTIVE POUR TOUTE LA FAMILLE

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Mike Zenari, Nordstad

Nach dem großen Erfolg des ersten Nordstad Ladies Run in Ettelbrück im letzten Jahr wird das diesjährige Event in Diekirch ausgetragen. Am gleichen Tag findet auch ein wichtiges Sportereignis für Mountainbiker – das Nordstad MTB Trail – statt.

Après le succès rencontré l'année dernière par le premier Nordstad Ladies Run à Ettelbruck, c'est à Diekirch cette année d'accueillir l'événement. Le même jour aura lieu le Nordstad MTB Trail, destiné aux amateurs de VTT.

Im Rahmen dieser einmaligen Sportveranstaltung finden „zwei Events zeitgleich am 14. April statt“, erklärt der Projekt Manager der Nordstad Jean-Marc Friederici. „Aufgrund des großen Zulaufs zum Ladies Run im letzten Jahr hat dieses Jahr die Nordstad die Idee gehabt, eine Mountain-bike-Tour auf den gleichen Termin zu legen, um auch Rad-fahrern die Teilnahme zu ermöglichen. Das Sportereignis, das für Familien ein vielfältiges Veranstaltungsprogramm bereit hält, bietet den Sportlern somit die Möglichkeit, sich gegen-seitig anzufeuern.“ Start- und Zielpunkt der beiden Events ist das Lycée classique de Diekirch (neues Gebäude). Die Bike-Touren starten von 8.00 bis 10.00 Uhr und die Anmeldung erfolgt vor Ort. Die Radsportler können auf drei Strecken von jeweils 20, 30 und 40 km Länge mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad die Schönheit der Hügel- und Naturlandschaft der Nordstad entdecken. Nach dem Rennen stehen Duschgelegenheiten und eine Waschanlage für die Mountainbikes bereit. Für gute Unterhaltung für den restlichen Tag ist am Lycée gesorgt. Die Sportbegeisterten haben zudem Gelegenheit, die Kinder und die Teilnehmerinnen des Ladies Run, der nachfolgend stattfindet, zu Bestleistungen zu ermutigen. Die Kleinsten können kurz vor dem Mittagessen an einem Lauf teilnehmen, während der Nachmittag den Damen vorbehalten ist. Die Teilnahme am Ladies Run mit zwei Laufstrecken von jeweils 5 und 10 km ist ab 12 Jahren möglich (erforderlich ist eine vorherige Anmeldung auf www.ladiesrun.lu). Das Konzept für diesen Teil der Ver-

Cette grande manifestation sportive rassemblera deux événements et se déroulera sur toute la journée du 14 avril», explique Jean-Marc Friederici, project manager de la Nordstad. «Vu l'engouement rencontré par le Ladies Run l'année dernière, la Nordstad a eu l'idée, cette année, d'organiser en même temps une randonnée VTT pour donner l'opportunité aux cyclistes de participer également. En marge des courses sportives, un programme d'animations sera proposé à toute la famille, et les sportifs pourront s'encourager mutuellement.» Le point de départ et d'arrivée des deux événements sera le Lycée classique de Diekirch (nouveau bâtiment). Ainsi, les randonnées VTT partiront entre 8h et jusqu'à 10h, l'inscription se faisant sur place. Trois parcours seront proposés – 20, 30 et 40 km – avec chacun des degrés de difficulté différents. Ils permettront aux sportifs de découvrir toute la beauté des paysages vallonnés et de la nature de la Nordstad. Au retour de la course, les cyclistes pourront profiter des douches et d'un stand de lavage de leur VTT. Ils auront ainsi la possibilité, s'ils le souhaitent, de passer toute la journée sur le site du Lycée pour profiter des animations et soutenir les enfants et les participantes au Ladies Run qui se déroulera par la suite. Peu avant le déjeuner aura lieu la course à pied des plus petits. L'après-midi, place aux dames – à partir de 12 ans – qui se verront proposer deux circuits de course à pied de 5 et 10 km (inscriptions à réaliser à l'avance sur www.ladiesrun.lu). Pour cette partie, le concept reste le même que l'année dernière :



► Hochstimmung garantiert
bei der sportlichen
Veranstaltung am 14. April.

► Ambiance garantie pour cette
journée sportive du 14 avril.



anstellung entspricht dem des Vorjahres. So organisiert der asbl Fun2bfit wieder in Partnerschaft mit der Nordstad die rein weibliche Veranstaltung, die nur das eine Ziel verfolgt, nämlich gemeinsam und in geselliger Runde viel Spaß haben. Den Sportlern und Neugierigen werden den ganzen Tag über zahlreiche Animationen, Musik und kulinarische Genüsse geboten.

DIE NORDSTAD INS RECHTE LICHT RÜCKEN

Die Nordstad veranstaltet zum zweiten Jahr in Folge ein Sportevent zusammen mit ihren sechs Gemeinden. „Mit diesem Tag möchten wir erreichen, dass die Teilnehmer unsere Region und ihre Vorzüge kennen und schätzen lernen“, so Jean-Marc Friederici. Bei der Veranstaltung sind verschiedene Clubs und Vereine mit ihren Ständen vertreten. Der Nordstad MTB Trail und der Nordstad Ladiesrun sind nicht nur sportliche und unterhaltsame Events, sondern sie leisten auch ihren Beitrag zum regionalen Zusammenhalt. ▲

LYCÉE CLASSIQUE DIEKRICH

Nouveau Bâtiment
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

Weitere Informationen:

www.nordstad.lu oder www.ladiesrun.lu



un événement entièrement féminin organisé par l'asbl Fun2bfit en partenariat avec la Nordstad, poursuivant le seul objectif de s'amuser et passer un moment convivial. Tout au long de la journée, les sportifs ou simples curieux pourront profiter des nombreuses animations, stands de restauration et musique.

OFFRIR DAVANTAGE DE VISIBILITÉ À LA NORDSTAD

Pour la deuxième année consécutive, la Nordstad organise une manifestation sportive à l'échelle de ses six communes. « À travers cette journée, nous souhaitons faire connaître notre région aux participants et en donner une image plaisante », poursuit Jean-Marc Friederici. À l'occasion de cette manifestation, différents clubs et associations se présenteront par le biais de stands. Événements sportifs et divertissants, le Nordstad MTB Trail et le Nordstad Ladies Run participent aussi à la cohésion dans la région. ▲

LYCÉE CLASSIQUE DE DIEKIRCH

Neues Gebäude
Rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch

Plus de renseignements :

www.nordstad.lu ou www.ladiesrun.lu



► Sportler werden Darbietungen von einem quasi-professionellen Niveau vorstellen.

► Les sportifs proposeront des numéros d'un niveau quasi professionnel.

17. März – 19 Uhr
18. März – 14 Uhr
Hall Omnisports Frankie Hansen
Rue du Deich
L- 9012 Ettelbrück
www.nordstad-turnverain.lu

17 mars – 19 h
18 mars – 14 h
Hall omnisports Frankie Hansen
Rue du Deich
L- 9012 Ettelbruck
www.nordstad-turnverain.lu

NORDSTAD TURNVERÄIN

BÜHNE FREI FÜR DEN TURNVEREIN

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Nordstad Turnveräin

Der Nordstad Turnveräin veranstaltet am 17. und 18. März seine 38. Galavorstellung. Die Show kann beginnen!

Gymnastik, Choreographien, Musik, Ton- und Lichtshow und natürlich Kostüme – die jährliche Galavorstellung des Nordstad Turnvereins verspricht in diesem Jahr wieder ein kunterbuntes Event zu werden. „Die Galavorstellung ist keine einfache Veranstaltung, sondern eine großartige Show, bei der jede Gruppe ihre besten Übungen präsentiert“, erklärt Serge Wagner, der Vorsitzende des landesweit größten Turnvereins, dem rund 750 Mitglieder angehören. Rund 200 Sportler im Alter von 3 bis 40 Jahren werden in verschiedenen Formationen auf der Bühne stehen und Darbietungen von jeweils dreieinhalb Minuten präsentieren. In diesem Jahr kann zudem mit einer fast professionellen Präsentation gerechnet werden, da sich drei Turngruppen des Vereins bei der Landesmeisterschaft in Luxemburg für die Endrunde qualifizieren konnten.

IM ZEICHEN DES INTERNETS

„Die Trainer wählen jedes Jahr ein Thema aus, das recht vage gehalten wird. So verfügt jeder über ausreichend Raum für kreative Einfälle, um bei den Zuschauern für Spaß und Überraschung zu sorgen.“ Die 38. Ausgabe der Galavorstellung steht unter dem Motto des Internets. „Roboter werden die Bühne betreten und Bilder werden mit Hilfe eines Beamers auf eine Leinwand geworfen“, erläutert der Vorsitzende. „Die Trainer werden ihrer Fantasie freien Lauf lassen.“ Sie sind neugierig geworden? Dann kommen Sie am Samstag, den 17. März, um 19 Uhr oder am Sonntag, den 18. März, um 14 Uhr in die Frankie Hansen Halle in Ettelbrück, um dieses Event hautnah mitzuerleben. Zum Ausklang der Veranstaltung sind alle Zuschauer am Sonntag zur großen Party geladen. Für Verpflegung ist gesorgt. ▲

NORDSTAD TURNVERÄIN

LA GYMNASTIQUE FAIT SON SHOW

Les 17 et 18 mars, le Nordstad Turnveräin organise son 38^e Gala gymnique. Préparez-vous pour le show !

Gymnastique, chorégraphies, musique, sons et lumières, costumes, le Gala gymnique, manifestation annuelle du Nordstad Turnveräin, promet cette année encore d'être un événement haut en couleurs. « Il ne s'agit pas d'une simple représentation, mais bien plus d'un spectacle où chaque groupe montre ce qu'il sait faire de mieux », explique Serge Wagner, président du club, le plus grand du pays, avec près de 750 membres. Près de 200 sportifs de 3 à 40 ans, répartis en groupes, monteront sur scène pour des numéros de trois minutes et demie. Alors que trois équipes du club se sont hissées en finale de la Coupe de Luxembourg, on peut s'attendre à un spectacle d'un niveau quasi professionnel.

INTERNET À L'HONNEUR

« Chaque année, les moniteurs retiennent une thématique qui se veut assez vague pour qu'ils puissent disposer d'une marge de manœuvre et créer un effet de surprise chez les spectateurs. » Ainsi, cette 38^e édition du Gala sera placée sous le thème d'internet. Difficile en effet de s'imaginer comment le World Wide Web peut être représenté en un numéro de gymnastique. « Des robots monteront sur scène, des images seront projetées à l'aide d'un rétro-projecteur, révèle le président. Les moniteurs laissent parler leur imagination. » Le suspense demeurera donc jusqu'au jour J. Rendez-vous le samedi 17 mars à 19h ou le dimanche 18 mars à 14h au hall omnisports Frankie Hansen à Ettelbruck pour vous en rendre compte par vous-même. Le dimanche, une grande fête conclura le gala. La restauration sur place est assurée. ▲

NORDSTAD MTBTRAIL

20·30·40 KM

14.04.2018

Diekirch

courses
enfants - femmes

inscription
www.ladiesrun.lu

14.04.2018

Diekirch

08h00

inscription
sur place

informations:
www.nordstad.lu



NORDSTAD LADIESRUN



BIENZUCHT

DAS GELBE GOLD DER NORDSTAD

APICULTURE

L'OR JAUNE DE LA NORDSTAD

► TEXT: Cécile Esch ► FOTOS: Maison Moderne Archiv
► ILLUSTRATIONEN: Elina Luzerne (Maison Moderne)

Seit über 125 Jahren sind die Imker der Nordstad im Kantonalverein Diekirch des Landesverbandes für Bienenzucht organisiert. Sie widmen sich einer alten Tradition, die nichts von ihrer Attraktivität verloren hat.

Depuis plus de 125 ans, les apiculteurs de la Nordstad se retrouvent au sein de l'Union des apiculteurs du canton de Diekirch. Une tradition ancestrale qui n'a rien perdu de son attrait.



Die Bienenzucht gehört zu den vielen Traditionen in der Nordstad. Der Bienenverein des Kantons Diekirch (Union des Apiculteurs du Canton de Diekirch, UACD) wurde 1883 gegründet. Heute sind mehr als 90 Frauen und Männer aller Altersgruppen Mitglied in der UACD. Der Präsident des Vereins, Pierre Meyer, ist seit 1985 im Amt und produziert bereits seit über 60 Jahren Honig. „Wir haben das Glück, in einer hügeligen Region mit vielen Wäldern und Obstgärten zu leben. Die Bienen finden hier eine abwechslungsreiche Nahrung und können ganz verschiedenartige Blüten anfliegen, um Nektar zu sammeln. So erhalten wir zahlreiche aromatische Honigsorten“, erläutert Jacques Dahm, der Schatzmeister des Vereins und Imker seit 1979. Auf Initiative der UACD wurde 2004 außerdem das Bienenmuseum (Beiemuseum) in Diekirch eingerichtet, in dem anhand der Exponate, die der Verein gestiftet hat, die Geschichte der Bienenzucht damals und heute gezeigt wird. Das Museum ist von Juli bis September geöffnet und bietet neben der Ausstellung pädagogische

L'apiculture est une des nombreuses traditions de la Nordstad. Créée en 1883, l'Union des apiculteurs du canton de Diekirch (UACD) compte aujourd'hui plus de 90 membres, hommes et femmes, tous âges confondus. Son président, Pierre Meyer, en fonction depuis 1985, produit du miel depuis plus de 60 ans. « Nous avons la chance de vivre dans une région vallonnée, constituée de nombreux vergers et forêts. Les abeilles peuvent donc avoir une alimentation variée et butiner des fleurs très diverses, ce qui produit un miel aux nombreux parfums », explique de son côté Jacques Dahm, trésorier de l'association et producteur depuis 1979. L'UACD est aussi à l'initiative du Musée de l'abeille de Diekirch, ou Beiemuseum, qui a ouvert ses portes en 2004 et raconte l'histoire de l'apiculture ancienne et moderne, le tout mis en scène grâce à du matériel offert par l'association. Ouvert de juillet à septembre, le musée propose en complément des ateliers pédagogiques avec les écoles. Des visites guidées sont organisées par les apiculteurs eux-mêmes. « Nous

► 50.000 bis 70.000 Bienen leben im Bienenstock.

► Une ruche peut contenir entre 50 000 et 70 000 abeilles.



Workshops für Schulen an. Führungen durch das Museum werden von den Imkern selbst angeboten. „Im Moment denken wir darüber nach, wie wir das Museum noch besser nutzen und die Ausstellung moderner inszenieren können“, erklärt René Liltz von der Gemeindeverwaltung in Diekirch, die das Museum verwaltet. Die Mitglieder der UACD würden es jedenfalls begrüßen, wenn das Museum an Sichtbarkeit gewinnen würde.

UNTERSTÜTZUNG DURCH DIE STADT

Seit Langem unterstützt die Stadt Diekirch den Bienenverein. „Die Zusammenarbeit ist gut“, bekräftigt Jacques Dahm. So steht dem Verein im Gemeindewald Richtung Fridhaff an der Holdaer eine Holzhütte zur Verfügung. Im Sommer veranstaltet die UACD dort theoretische und praktische Kurse für alle, die mit der Imkerei beginnen wollen. Mit einer zweiten Holzhütte, die die Gemeinde errichten will und in der den Neu-Imkern die Gerätschaften für das Schleudern des Honigs zur Verfügung gestellt werden sollen, wird in Kürze ein weiteres Projekt verwirklicht. „Für die Honiggewinnung ist Platz und viel, oft teures Material erforderlich, vor allem wenn man mit der Imkerei erst anfängt“, fügt Jacques Dahm hinzu. Die Bienenzucht in der Nordstadt sieht also guten Zeiten entgegen. „In der Region gibt es nur wenige große landwirtschaftlich genutzte Flächen. Die Auswirkungen der Pestizide auf unsere Bienenvölker sind daher im Moment sehr gering.“ Bleibt also nur zu hoffen, dass das Wetter in diesem Jahr weiterhin mild ist, um einen guten Ertrag zu erhalten. ▲

réfléchissons actuellement à la façon de le revaloriser, à mettre en place une scénographie plus moderne », explique René Liltz, de l'administration communale de Diekirch, qui gère la structure. Les membres de l'UACD aimeraient en effet que le musée gagne en visibilité.

LA VILLE EN SOUTIEN

Depuis longtemps, la Ville de Diekirch soutient l'Union des apiculteurs. « Une bonne collaboration » que salue Jacques Dahm. L'association dispose en effet d'un chalet situé au lieu-dit Holdaer, dans la forêt communale en direction du Fridhaff. L'été, elle y organise des cours théoriques et pratiques pour celles et ceux qui souhaitent s'initier à la pratique de l'apiculture. Un autre projet verra le jour bientôt puisqu'un second chalet sera construit par la commune et du matériel d'extraction du miel sera mis à disposition des débutants. « Produire du miel nécessite de la place et beaucoup de matériel, souvent onéreux, surtout lorsqu'on se lance », complète Jacques Dahm. L'apiculture de la Nordstad semble donc avoir de beaux jours devant elle. « Il n'y a pas beaucoup de grandes surfaces agricoles dans la région. L'effet des pesticides sur nos colonies d'abeilles est de ce fait moindre pour le moment. » Il ne reste donc plus qu'à espérer une météo clémente cette année pour obtenir un bon rendement. ▲

DIE SCHRITTE DER HONIGPRODUKTION

LES ÉTAPES DE LA PRODUCTION DE MIEL



1.

Bestäubung: Damit sich Pflanzen vermehren können, müssen ihre Blüten bestäubt werden. Die Bestäubung übernehmen hauptsächlich Bienen, die den Pollen von Blüte zu Blüte weitertragen.

Pollinisation: Pour se reproduire, les fleurs ont besoin d'être pollinisées. Cette pollinisation se fait principalement par l'intermédiaire des abeilles qui déplacent le pollen de fleur en fleur.

Das Sammeln von Nektar: Um Bienen anzulocken, produzieren die Blüten eine zuckerhaltige Substanz: den Nektar. Die Bienen saugen den Nektar mit ihrem Rüssel aus der Blüte und sammeln ihn in ihrer Honigblase, um ihn dann zusammen mit dem Honigtau, einer in Form von winzigen zuckerhaltigen Tröpfchen auf den Blättern der Pflanzen klebenden Substanz, in den Bienenstock zu transportieren. Auch der Pollen wird in den Bienenstock gebracht.

Butinage: Pour attirer les abeilles, les fleurs produisent une substance sucrée: le nectar. Les abeilles le puisent dans la fleur et le stockent dans leur « jabot » pour le rapporter à la ruche, en plus du miellat, une substance qui se présente sous forme de petites gouttelettes sucrées fixées sur les feuilles des végétaux. Le pollen est également transporté vers la ruche.



2.



3.

Honigherstellung: Zurück im Bienenstock mischt die Biene Nektar und Honigtau mit ihrem Speichel und dickt die Mischung an, die danach von Biene zu Biene weitergegeben wird. Dabei verändert sich ihre Konsistenz; sie wird reichhaltiger und konzentrierter, und schließlich entsteht aus ihr Honig.

Fabrication du miel: De retour à la ruche, l'abeille mélange le nectar et le miellat à sa salive puis malaxe le tout. Ce mélange passe ensuite d'abeille en abeille. Il se transforme, s'enrichit et se concentre pour devenir du miel.

Die Arbeit des Imkers: Wenn der Honig reif ist, wird er vom Imker geerntet, geschleudert und in Honiggläser abgefüllt. Jetzt ist er bereit zum Verzehr. Außerdem kümmert sich der Imker um seine Bienenvölker und den Unterhalt der Bienenstöcke – und das auch im Winter. ▲

Le travail de l'apiculteur: Une fois le miel mûr, l'apiculteur le récolte, l'extraie et le met en pot pour notre consommation. Il prend également soin des colonies d'abeilles et entretient les ruches, même pendant l'hiver. ▲



4.

Beieverein Kanton Dikrich asbl
4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
www.beien.lu

Mail: beieverein.dikrich@gmail.com
Das Museum ist vom 15. Juli bis 15. August 2018, Dienstags-Samstags 14 Uhr-18 Uhr, geöffnet. Eintritt frei

Beieverein Kanton Dikrich asbl
4A, rue Frebso
L-9284 Diekirch
www.beien.lu

Mail: beieverein.dikrich@gmail.com
Le musée est ouvert du 15 juillet au 15 août 2018, du mardi au samedi de 14 h à 18 h.
Entrée gratuite



Wochemarkt mit regionale Produkte

zu Dikrich:

All Dënsden vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.diekirch.lu

zu Ettelbréck:

All Freides vun 8.00 bis 12.00 Auer an der Foussgängerzone

www.ettelbruck.lu



► Warken hat sich für einen Abend in einen Skiort verwandelt.

► Warken s'est transformée en station de ski le temps d'une soirée.

WACKL JACKL

APRÈS-SKI STIMMUNG IN WARKEN

► TEXT: Cécile Esch

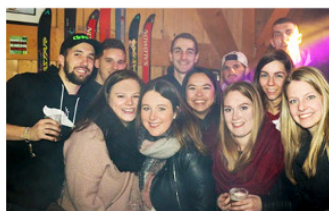
► FOTOS: Anthony Dehez, Ketty et Rom Hanks

Wie jedes Jahr seit bereits 8 Jahren fand das Après-Ski Wackl Jackl am Freitag, den 26. Januar, in Warken statt. Die landesweit für Feste und Partys renommierten DJs Hoffi-Zambezi sorgten für gute musikalische Unterhaltung bei dem Abend, der zahlreiche Gäste in angeregter und herzlicher Atmosphäre vereinte. ▲

WACKL JACKL

AMBIANCE APRÈS-SKI À WARKEN

Comme chaque année depuis déjà 8 ans, la soirée après-ski Wackl Jackl s'est tenue à Warken le vendredi 26 janvier. Animée par les DJ Hoffi-Zambezi, bien connus pour les fêtes populaires à travers le pays, elle a rassemblé de nombreux convives dans une ambiance à la fois fraîche et chaleureuse. ▲



► Gemütliche Atmosphäre beim Ski-Abend in Warken, der vom Verein Waarker Jeekelen organisiert wurde.

► Ambiance conviviale pour cette soirée alpine à Warken, organisée par l'asbl Waarker Jeekelen.

Chill^[hex]



► Sehr bunte Kostüme bei dieser Party.

► Les costumes étaient hauts en couleur.



■ DJ, Karaoke und gute Laune standen auf dem Programm des Kostümfests.

■ Au programme de cette soirée costumée: DJ, karaoké et bonne humeur.



KARNEVAL IN DER NORDSTAD

27. FRÄESCHEBAL

CARNAVAL DANS LA NORDSTAD

27^E FRÄESCHEBAL

■ TEXT: Cécile Esch ■ FOTOS: Anthony Dehez

Es ist eines der zahlreichen Karnevalevents in der Nordstad! Die 27. Ausgabe des Fräeschebals, der vom Jugendclub Bettendorf organisiert wird, fand am Samstag, den 10. Februar, in der Gemeinde statt. Dieses Jahr wurde in der Diskothek MPire in Ettelbrück weitergefeiert. ▲

C'est l'un des nombreux événements de carnaval dans la Nordstad! La 27^e édition du Fräeschebal, organisée par le Club des jeunes de Bettendorf, s'est tenue dans la localité le samedi 10 février. Cette année, la soirée s'est poursuivie à la discothèque MPire à Ettelbruck. ▲



WÄRME AUS DEM ERDREICH

GEOTHERMIE

LA CHALEUR VENUE DU SOL

LA GÉOTHERMIE

► TEXT: myenergy ► FOTO: myenergy



Eine unerschöpfliche Energiequelle liegt uns quasi zu Füßen. Geothermie ist die unterhalb der Erdoberfläche gespeicherte Wärmeenergie und bietet eine attraktive Option zum Heizen Ihres Zuhauses.

Une source d'énergie inépuisable se cache sous nos pieds. La géothermie, fondée sur l'énergie thermique accumulée sous la surface terrestre, offre une solution attrayante pour chauffer votre maison.



myenergy
Luxembourg

Erdwärmepumpen stellen daher eine interessante Alternative zu fossilen Heizsystemen dar. Fokus auf die Vorteile der sogenannten „Erdwärme“:

- Geothermie ist eine dauerhaft zur Verfügung stehende Energiequelle. Aus Gründen des Umweltschutzes ist die Erdwärmeheizung einer Gas- oder Ölheizung (fossile Heizsysteme) vorzuziehen.
- Dies bringt niedrige Betriebskosten und Stromkosten für die Heizung mit sich.
- Eine Erdwärmeheizung funktioniert völlig automatisch und ist dadurch sehr komfortabel. Der Betrieb ist gefahrlos.
- Es ist kein Lagerraum für z.B. Heizöl notwendig.

Zu beachten ist, dass die Heizung mit Erdwärme einen einmaligen Kostenaufwand erfordert, der sich jedoch nach wenigen Jahren ausgeglichen hat. Es stehen interessante Investitionszuschüsse zur Verfügung, die verbunden mit den geringeren Betriebskosten Geothermie für Privathaushalte interessant machen. ▲

Noch Fragen? myenergy berät und begleitet Sie in Ihrem Projekt! Zögern Sie nicht und vereinbaren Sie noch heute einen Termin für eine Energiegrundberatung über unsere gratis Hotline 8002 11 90 oder lesen Sie unser Geothermie-Themenheft und die häufigsten Fragestellungen rund um die Erdwärmenutzung unter myenergy.lu/de/privatpersonen/geothermie.

Les pompes à chaleur géothermiques sont une alternative intéressante aux systèmes de chauffage à énergies fossiles. Zoom sur les avantages de la « chaleur de la terre »:

- La géothermie est une source d'énergie durable et le Luxembourg jouit en la matière d'un riche potentiel qui mérite d'être exploité. Dans un souci de protection de l'environnement, le chauffage géothermique doit être préféré au chauffage au gaz ou au mazout (énergies fossiles);
- Ses coûts de fonctionnement sont faibles et les coûts de l'électricité liés au chauffage restent donc limités;
- La gestion du chauffage à énergie géothermique est totalement automatique et assure ainsi un confort optimal. Son fonctionnement ne comporte également aucun risque;
- Aucun espace de stockage n'est nécessaire, contrairement au mazout de chauffage. ▲

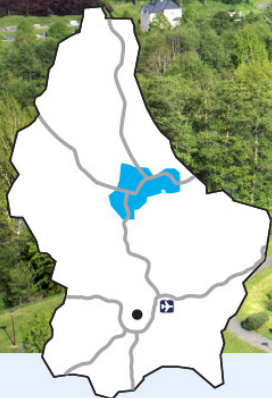
Pour toutes vos questions, myenergy vous conseillera et vous assistera dans votre projet! Prenez rendez-vous dès aujourd'hui pour un conseil de base en énergie personnalisé via notre hotline gratuite au 8002 11 90 ou consultez notre dossier thématique et les questions les plus fréquemment posées sur la géothermie sur myenergy.lu/fr/particuliers/geothermie.

DER MYENERGY TIPP:

Gerade bei Neubauten, die insgesamt weniger Energie verbrauchen, ist Geothermie eine attraktive Lösung zur Deckung des Bedarfes. Über Geoportail.lu besteht zudem die Möglichkeit einen Einblick in die Einschränkungen zur Installation von Erdwärmepumpen in Luxembourg zu erhalten.

LE CONSEIL DE MYENERGY:

La géothermie est une solution attrayante pour couvrir les besoins des nouvelles constructions qui consomment dans l'ensemble moins d'énergie. Geoportail.lu permet de visualiser les restrictions applicables à l'installation de pompes à chaleur géothermiques au Luxembourg.



BIENVENUE DANS LA NORDSTAD, CAPITALE DU NORD, LA PORTE D'ENTRÉE DE L'OESLING

Grâce à sa position centrale en plein cœur du Luxembourg, la Nordstad constitue un point de départ idéal pour découvrir les plus beaux coins du pays.

Nichée de façon pittoresque entre trois parcs naturels, la région séduit par ses atouts récréatifs. La Nordstad offre aux randonneurs à pied et à vélo un paysage extrêmement varié. Les collines et les hauteurs offrent d'innombrables vues panoramiques sur le paysage caractéristique, composé de vallées naturelles, de falaises et de plateaux, ainsi que des nombreux châteaux historiques.

➤ VALLÉES NATURELLES ET PAYSAGE EXCEPTIONNEL

➤ ESCAPARDENNE LEE TRAIL, CERTIFIÉ
« LEADING QUALITY TRAIL – BEST OF EUROPE »

➤ « LAND OF MEMORY » – TOURISME DE MÉMOIRE
AVEC DES MUSÉES MILITAIRES ET PROMENADES
DU SOUVENIR

www.nordstad.lu



« Dis-moi ce que tu aimes, je te dirai qui tu es ! »

En France, le questionnaire de Proust était un jeu de société très en vogue au tournant du siècle. Il était de coutume, lorsque la bourgeoisie se réunissait lors d'événements mondains, de soumettre aux invités un questionnaire personnel. Un siècle plus tard, la rédaction de *hex* a dépoussiéré cet ancien passe-temps et l'a transmis au colonel Yves Kalmes. Voici ses réponses.

▀ ILLUSTRATION : Maison Moderne ▀ TEXTE : Cécile Esch



Où aimeriez-vous vivre ?

Si ce n'est dans ma ville natale, ce serait en Suisse centrale.

Quelle faute pardonnez-vous le plus souvent ?

Les fautes non intentionnelles.

Votre héros de roman préféré ?

Don Quichotte.

Votre personnalité historique favorite ?

Martin Luther King.

Votre peintre préféré ?

René Magritte.

Votre écrivain préféré ?

Tom Clancy.

Votre compositeur préféré ?

Philip Allen Sparke.

Votre activité préférée ?

Jouer de la trompette.

Qui ou quoi auriez-vous voulu être ?

Personne d'autre.

Votre trait de caractère principal ?

La fiabilité.

Votre plus grand défaut ?

Ne pas toujours faire preuve de patience.

Qu'appréciez-vous le plus chez vos amis ?

La loyauté.

Votre rêve de bonheur ?

Une vie sans soucis.

Quel serait pour vous le plus grand malheur ?

Que ma famille ou les gens qui me sont chers soient touchés par un accident ou une maladie grave.

Votre couleur préférée ?

Le rouge.

Votre oiseau préféré ?

Le milan.

Que craigniez-vous le plus ?

Que le monde évolue vers la terreur, la violence et le chaos.

Quel don aimeriez-vous avoir ?

Une logique infaillible.

EXPERIENCE THE MAGIC OF THE FILM WITH A LIVE ORCHESTRA

FROM J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD

Harry Potter

AND THE
CHAMBER
OF SECRETS

— IN CONCERT —



OCTOBER 26&27, 2018
ROCKHAL• ESCH/ALZETTE
Atelier.lu • HarryPotterInConcert.com



Orchestre
Philharmonique
Luxembourg



TICKETS & INFO
ATELIER.LU
f i v

PART OF THE HARRY POTTER™ FILM CONCERT SERIES • BROUGHT TO YOU BY CINECONCERTS

HARRY POTTER characters, names and related indicia are © & ™ Warner Bros. Entertainment Inc. J.K. ROWLING'S WIZARDING WORLD™ J.K. Rowling and Warner Bros. Entertainment Inc. Publishing Rights © JKR. (s17)



TOTAL Mazout Ultra.
Äre beschte Choix fir de Wanter!



TOTAL
recommandéiert lech
TOTAL Mazout Ultra

Weider Infoe fannt Dir op
www.mazout-online.lu



TOTAL
Committed to Better Energy